

**Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"**



## История и методология науки рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Лингвистики и межкультурной коммуникации</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 1
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	90	

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>,<Семестр на курсе>)	I (I.1)		Итого	
	уп	рцд	уп	рцд
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд
Лекции	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная	18	18	18	18
Сам. работа	90	90	90	90
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент, Гришеникова Т.Ф. *Тришеников*

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины  
**История и методология науки**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и межкультурной коммуникации**

Протокол от *02 05* 2017 г. № *8*

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент Сычугова Л.А. *Л.А. Сычугова*

Председатель УМС

*02 05* 2017 г. *Н.А. Тришеников* / *Тришеников Т.Ф.*  
*канд. филол. наук, доцент*

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	формирование у магистрантов представлений об основных исторических типах науки, методологии научного творчества.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Общее языкознание и история лингвистических учений
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Актуальные проблемы перевода

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-5: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- историю науки как неотъемлемую часть истории человечества;
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- применять необходимые для формирования исследователя-лингвиста знания по истории гуманитарной науки как неотъемлемой части истории человечества;
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

<b>ОК-6: готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- структуру и этапы развития природы и социума;
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околонучное знание;
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

<b>ОК-7: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- необходимые для формирования исследователя-лингвиста сведения по истории гуманитарной науки;
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- конструировать адекватный исследуемому предмету метод;
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма;

<b>ОК-9: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- историю становления гуманитарной науки;
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- методологически квалифицированно организовывать процесс научного исследования;
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- навыками методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;

<b>ОК-13: готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</b>	
<b>Знать:</b>	

Уровень 1	- основы знаний методологии и ее уровней;
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы;
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня;

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	- историю науки как неотъемлемую часть истории человечества;
3.1.2	- структуру и этапы развития природы и социума;
3.1.3	- необходимые для формирования исследователя-лингвиста сведения по истории гуманитарной науки;
3.1.4	- историю становления гуманитарной науки;
3.1.5	- основы знаний методологии и ее уровней;
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	- применять необходимые для формирования исследователя-лингвиста знания по истории гуманитарной науки как неотъемлемой части истории человечества;
3.2.2	- в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околонуучное знание;
3.2.3	- конструировать адекватный исследуемому предмету метод;
3.2.4	- методологически квалифицированно организовывать процесс научного исследования;
3.2.5	- ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы;
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
3.3.2	- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
3.3.3	- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма;
3.3.4	- навыками методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;
3.3.5	- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня;

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
<b>Раздел 1. Раздел 1. История науки</b>							
1.1	Тема 1.1. Наука: проблема возникновения и соотношения с другими видами знания. /Ср/	1	10	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.2 Л2.4 Л3.1 Л3.2	0	
1.2	Тема 1.1. Наука: проблема возникновения и соотношения с другими видами знания. /Лек/	1	2	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Л3.2	0	
1.3	Тема 1.2. Основные элементы и этапы научного познания. /Лек/	1	2	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.5 Л3.2	0	
1.4	Тема 1.2. Основные элементы и этапы научного познания. /Ср/	1	10	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.5 Л3.2	0	
1.5	Тема 1.3. История науки: преднаука. Зарождение и развитие классической науки. /Лек/	1	2	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л3.2	0	

1.6	Тема 1.3. История науки: преднаука. Зарождение и развитие классической науки. /Ср/	1	10	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.4 Л2.5 Л3.2	0	
1.7	Тема 1.4. История науки: становление неклассической науки. Особенности постнеклассической науки. /Лек/	1	2	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.4 Л2.5 Л3.2	0	
1.8	Тема 1.4. История науки: становление неклассической науки. Особенности постнеклассической науки. /Ср/	1	10	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.2	0	
<b>Раздел 2. Раздел 2. Методология науки</b>							
2.1	Тема 2.1. Метод и методология. Методы: классификация и содержание. /Лек/	1	2	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л3.2	0	
2.2	Тема 2.1. Метод и методология. Методы: классификация и содержание. /Ср/	1	10	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л2.3 Л2.4 Л3.2	0	
2.3	Тема 2.2. Общенаучные методы и приемы исследования. /Лек/	1	4	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.2 Л1.4 Л2.4 Л3.2	0	
2.4	Тема 2.2. Общенаучные методы и приемы исследования. /Ср/	1	20	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.2 Л1.4 Л2.4 Л2.5 Л3.2	0	
2.5	Тема 2.4. Методологические проблемы языкознания. /Лек/	1	2	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.2 Л1.4 Л2.4 Л2.5 Л3.2	0	
2.6	Тема 2.4. Методологические проблемы языкознания. /Ср/	1	10	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л2.4 Л2.5 Л3.2	0	
2.7	Тема 2.4 «Картина мира» и научная революция». Концептуальная и языковая картина мира. /Лек/	1	2	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л2.4 Л3.2	0	
2.8	Тема 2.4 «Картина мира» и научная революция». Концептуальная и языковая картина мира. /Ср/	1	10	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.2 Л1.4 Л2.3 Л2.5 Л3.2	0	
2.9	/Зачёт/	1	0	ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОК-9 ОК-13	Л1.2 Л1.4 Л2.1 Л2.5 Л3.2	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1.

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1.

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1.

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Вопросы для зачета,  
тесты, темы рефератов.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Бессонов Б. Н.	История и философия науки: учебное пособие для магистров	Москва: Юрайт, 2012	3

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Воронков Ю. С.	История и методология науки: Учебник	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л1.3	Островский Э. В.	История и философия науки: Учебное пособие	Москва: Вузовский учебник, 2013	1
Л1.4	Никифоров А. Л.	Философия и история науки: Учебное пособие	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2014	1

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Ганопольский М. Г., Губин В. Д., Емельянов Б. В., Полищук В. И.	История и философия науки: основные имена и понятия: учебное пособие	Москва: Студио Конкрет, 2013	10
Л2.2	Мархинин В. В.	История и философия науки: учебное пособие	Сургут: ОЗОН, 2015	1
Л2.3	Лезьер В.А., Пимнева Л.А.	История и философия науки: практикум	Тюмень: Тюменский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014	1
Л2.4	Мархинин В. В.	История и философия науки: учебное пособие	Сургут: Сургутский государственный университет, 2015	1
Л2.5	Гусева Е. А., Леонов В. Е.	Философия и история науки: Учебник	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2014	1

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Старжинский В. П., Цепкало В. В.	Методология науки и инновационная деятельность: пособие для аспирантов, магистрантов и соискателей ученой степени кандидата наук технических и экономических специальностей	Минск: Новое знание, 2013	5
Л3.2	Мархинин В. В.	История и философия науки: методические указания для аспирантов всех специальностей	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016	1

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Языкознание. Философия. Культурология
Э2	Библиотека авторефератов диссертаций

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Материально-техническое обеспечение включает в себя: помещения для проведения практических занятий, укомплектованные необходимой учебной мебелью; наличие компьютерного класса общего пользования с подключением к Интернету; компьютерный мультимедийный проектор.
7.2	Аудитория 413, оснащена проектором, экраном, ноутбуком, комплектом презентационных материалов.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2.

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

Е.В. Консвалова

22 июня 2017 г. протокол УС №6.

## Педагогика и психология высшей школы рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Психологии развития</b>		
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация		
Квалификация	<b>Магистр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 2	
аудиторные занятия	36		
самостоятельная работа	36		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72



Программу составил(и):

к.психол., доцент Хохлова Н.И.



Рецензент(ы):

к.психол.н., доцент Плеханова Н.П.



Рабочая программа дисциплины

**Педагогика и психология высшей школы**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Психологии развития**

Протокол от 24 января 2017 г. № 4

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой к.психол., доцент Мамкина Т.М.



Председатель УМС

02.05 2017 г.

Н.А. Трещина / Трещина Н.А.  
к.психол.н., доцент



<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	сформировать у магистрантов педагогические и психологические компетенции, обеспечивающих эффективное решение научных, профессиональных, личностных проблем педагогической деятельности в вузах.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе
2.1.2	Современные методы обучения иностранным языкам в средней школе
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе
2.2.2	Производственная практика, педагогическая

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-1: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	называет общепсихологические закономерности развития личности в онтогенезе; особенности развития ценностно-смысловой сферы различных общностей российского государства
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	может дифференцировать специфику ценностно-смысловые ориентаций людей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп в российском социуме
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	средствами анализа факторов влияющих на развитие ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей

<b>ОК-10: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	называет способы разрешения социально-личностных конфликтных ситуаций
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	демонстрирует умение анализировать и разрешать конфликтные ситуации
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	владеет приемами разрешения конфликтных ситуаций

<b>ОК-11: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	называет права и обязанности в области педагогической деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	может осознавать собственные права и обязанности в области педагогической деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	владеет приемами защиты собственных прав в области педагогической деятельности

<b>ОК-12: способностью использовать действующее законодательство</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основные принципы закона об образовании и принципах выстраивания учебной деятельности называет с помощью преподавателя
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	умеет организовывать учебный процесс в соответствии с законом об образовании с комментариями и помощью преподавателя
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	владеет приемами организации учебной деятельности в соответствии с законом об образовании при взаимодействии с преподавателем

<b>ОПК-32: владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	с помощью преподавателя может назвать принципы организации совместной деятельности в коллективе, способы мотивации участников образовательного процесса, принципы постановки задач по различным технологиям, принципы командообразования
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	может организовывать совместную деятельность в коллективе, мотивировать участников образовательного процесса, ставить задачи принципы постановки задачи перед учащимся
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	демонстрирует владение принципами организации совместной деятельности в коллективе, различными способами мотивации участников образовательного процесса, принципами постановки задач по различным технологиям, принципами командообразования

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	общепсихологические закономерности развития личности в онтогенезе; особенности развития ценностно-смысловой сферы различных общностей российского государства;
3.1.2	способы разрешения социально-личностных конфликтных ситуаций;
3.1.3	права и обязанности в области педагогической деятельности;
3.1.4	основные принципы закона об образовании и принципах выстраивания учебной деятельности;
3.1.5	принципы организации совместной деятельности в коллективе, способы мотивации участников образовательного процесса, принципы постановки задач по различным технологиям, принципы командообразования
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	дифференцировать специфику ценностно-смысловые ориентаций людей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп в российском социуме;
3.2.2	занимать анализировать и разрешать конфликтные ситуации;
3.2.3	осознавать собственные права и обязанности в области педагогической деятельности;
3.2.4	организовывать учебный процесс в соответствии с законом об образовании;
3.2.5	организовывать совместную деятельность в коллективе, мотивировать участников образовательного процесса, ставить задачи принципы постановки задачи перед учащимся
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	средствами анализа факторов влияющих на развитие ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей;
3.3.2	приемами разрешения конфликтных ситуаций;
3.3.3	приемами защиты собственных прав в области педагогической деятельности;
3.3.4	приемами организации учебной деятельности в соответствии с законом об образовании;
3.3.5	принципами организации совместной деятельности в коллективе, различными способами мотивации участников образовательного процесса, принципами постановки задач по различным технологиям, принципами командообразования;
3.3.6	

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте факт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Современное развитие образования в России и за рубежом</b>						
1.1	Современное развитие образования в России и за рубежом /Лек/	2	6	ОК-1 ОК-11 ОПК-32	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э1	0	
1.2	Современное развитие образования в России и за рубежом /Пр/	2	4	ОК-10 ОК-12	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э2	0	
1.3	Современное развитие образования в России и за рубежом /Ср/	2	12	ОК-1 ОК-10 ОК-11	Л1.2 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2	0	

	<b>Раздел 2. Психолого-педагогические основы процесса обучения в высшей школе</b>						
2.1	Психолого-педагогические основы процесса обучения в высшей школе /Лек/	2	12	ОК-1 ОК-10 ОК-11	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2	0	
2.2	Психолого-педагогические основы процесса обучения в высшей школе /Пр/	2	14	ОК-11 ОК-12 ОПК-32	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1 Э2 Э3	0	
2.3	Психолого-педагогические основы процесса обучения в высшей школе /Ср/	2	24	ОК-1 ОК-11 ОПК-32	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.1 Э2 Э3	0	
2.4	/Зачёт/	2	0	ОК-1 ОК-10 ОК-11 ОК-12 ОПК-32	Л1.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос  
Эссе  
Коллоквиум  
Реферат

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Симонов В. П.	Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров: Учебное пособие	Москва: Вузовский учебник, 2015	1
Л1.2	Харин А. А., Коленский И. Л., Рождественский А. В., Харин мл. А. А.	Высшая школа России и национальная инновационная система: Монография	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2015	1

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Шарипов Ф. В.	Педагогика и психология высшей школы: Учебное пособие	Москва: Логос, 2012	1
Л2.2	Пастюк О. В.	Психология и педагогика: Учебное пособие	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2013	1

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Рассказов Ф. Д.	Педагогика и психология высшей школы: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016	42

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	БД Сургутский Государственный университет «Периодические издания»
Э2	БД Сургутский Государственный университет «Книги»

ЭЗ	Электронная библиотека РНБ: фонд авторефератов диссертаций
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Материально-техническое обеспечение включает в себя: помещения для проведения лекционных, практических занятий укомплектованы необходимой учебной мебелью; наличие компьютерного класса общего пользования с подключением к Интернету; компьютер-ный мультимедийный проектор .
7.2	
7.3	

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Представлены в Приложении 2

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



## Общее языкознание и история лингвистических учений

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Методики преподавания английского языка и перевода
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межязыковая коммуникация
Квалификация	Магистр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены I
в том числе:		
аудиторные занятия	54	
самостоятельная работа	54	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	I (I.I)		Итого	
	18			
Неделя	уп	рцд	уп	рцд
Вид занятий				
Лекции	36	36	36	36
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	54	54	54	54
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Общее языкознание и история лингвистических учений**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 04 апреля 2017 г. № 1

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Председатель УМС

02.05 2017 г.

Н.Ч. Третьяков Третьяков Н.Ч.

конс. филол. н. рецензент

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» способствовать новому уровню освоения и осмысления научно-теоретических знаний в области теории языка и истории языкознания, овладению более высоким уровнем обобщенных умений (анализ, синтез, сравнение различных лингвистических школ и направлений, систематизация мирового лингвистического опыта и т.д.) по сравнению с предшествующим этапом образования. Данная дисциплина распадается на два аспекта (модуля): Общее языкознание и История лингвистических учений.
1.2	Основные задачи модуля «Общее языкознание»: ознакомление студентов (магистрантов) с концептуальной системой современного языкознания, в том числе со спорными проблемами современной лингвистики; анализ основных научных результатов, полученных лингвистикой в таких смежных с другими науками областях как психолингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, семиотика, прикладная лингвистика.
1.3	Основные задачи модуля «История лингвистических учений»: ознакомление студентов (магистрантов) с важнейшими этапами развития языкознания; рассмотрение закономерностей смены научных парадигм в лингвистике как следствия общего развития мировой научной мысли и результата углубленного изучения определенных свойств языка; расширение знаний студентов о различных направлениях и методах языкознания, об их наиболее видных представителях и об основных трудах этих ученых.
1.4	

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах как «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» и «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык) и многих других.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, научно-исследовательская
2.2.2	Производственная практика, научно-исследовательская
2.2.3	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.4	Производственная практика, преддипломная
2.2.5	Производственная практика, научно-исследовательская работа

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка и изучаемых языков</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент владеет содержанием учебного материала, но излагает ответы не в полном объёме, нарушает логику подачи материала, допускает незначительные неточности, а именно: - знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки; - поверхностно определяет специфику иноязычной картины мира; - поверхностно описывает определённый этап истории лингвистических учений; - поверхностно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.
Уровень 2	Студент владеет содержанием учебного материала, логично излагает ответы, но допускает незначительные неточности, а именно: - знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки; - чётко определяет специфику иноязычной картины мира; - чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений; - не подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.
Уровень 3	Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала логично и чётко излагает ответы, а именно: - знает все основные термины и понятия современной лингвистической науки; - чётко определяет специфику иноязычной картины мира; - чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений; - подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент способен: - оформлять свои мысли в устной и письменной форме, но делает это с нарушениями логики подачи



	<p>материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- очень поверхностно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- очень поверхностно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- частично приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- частично разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики;</li> <li>- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>

**Владеть:**

Уровень 1	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- только некоторыми понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- не всеми идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые остаются без ответа со стороны студента</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, но допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- частично владеет навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые помогают студенту выбрать правильную стратегию.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения</li> </ul>

**ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка**

**Знать:**

Уровень 1	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, но излагает ответы не в полном объёме, нарушает логику подачи материала, допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- поверхностно определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- поверхностно описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- поверхностно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, логично излагает ответы, но допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- не подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала логично и чётко излагает ответы, а именно:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знает все основные термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оформлять свои мысли в устной и письменной форме, но делает это с нарушениями логики подачи материала;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- очень поверхностно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- очень поверхностно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- частично приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- частично разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики;</li> <li>- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- только некоторыми понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- не всеми идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые остаются без ответа со стороны студента</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, но допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- частично владеет навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые помогают студенту выбрать правильную стратегию.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения</li> </ul>
<b>ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, но излагает ответы не в полном объёме, нарушает логику подачи материала, допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- поверхностно определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- поверхностно описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- поверхностно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, логично излагает ответы, но допускает незначительные</p>

	<p>неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- не подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала логично и чётко излагает ответы, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает все основные термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оформлять свои мысли в устной и письменной форме, но делает это с нарушениями логики подачи материала;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- очень поверхностно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- очень поверхностно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- частично приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- частично разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики;</li> <li>- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- только некоторыми понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- не всеми идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые остаются без ответа со стороны студента</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, но допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- частично владеет навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые помогают студенту выбрать правильную стратегию.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения</li> </ul>
<b>ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	

Уровень 1	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, но излагает ответы не в полном объёме, нарушает логику подачи материала, допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- поверхностно определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- поверхностно описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- поверхностно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, логично излагает ответы, но допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- не подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала логично и чётко излагает ответы, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает все основные термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оформлять свои мысли в устной и письменной форме, но делает это с нарушениями логики подачи материала;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- очень поверхностно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- очень поверхностно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- частично приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- частично разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения</li> </ul>
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- только некоторыми понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- не всеми идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые остаются без ответа со стороны студента</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, но допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- частично владеет навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые помогают студенту выбрать правильную стратегию.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения</li> </ul>
<b>ОПК-23: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, но излагает ответы не в полном объёме, нарушает логику подачи материала, допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- поверхностно определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- поверхностно описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- поверхностно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, логично излагает ответы, но допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- не подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала логично и чётко излагает ответы, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает все основные термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оформлять свои мысли в устной и письменной форме, но делает это с нарушениями логики подачи материала;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- очень поверхностно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- очень поверхностно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- частично приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- частично разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики;</li> <li>- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- только некоторыми понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- не всеми идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые остаются без ответа со стороны студента</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, логично излагает ответы, но допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- не подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения</li> </ul>
<b>ОПК-26: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, но излагает ответы не в полном объёме, нарушает логику подачи материала, допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- поверхностно определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- поверхностно описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- поверхностно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет содержанием учебного материала, логично излагает ответы, но допускает незначительные неточности, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает только некоторые термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- не подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала логично и чётко излагает ответы, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает все основные термины и понятия современной лингвистической науки;</li> <li>- чётко определяет специфику иноязычной картины мира;</li> <li>- чётко описывает определённый этап истории лингвистических учений;</li> <li>- подробно описывает предмет и объект междисциплинарных наук и другие их особенности.</li> </ul>
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оформлять свои мысли в устной и письменной форме, но делает это с нарушениями логики подачи материала;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- очень поверхностно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- очень поверхностно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики</li> <li>- частично приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- частично разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
Уровень 3	<p>Студент способен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной форме;</li> <li>- анализировать языковой материал по запрашиваемому разделу лингвистики;</li> <li>- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;</li> <li>- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;</li> </ul>
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- только некоторыми понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- не всеми идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые остаются без ответа со стороны студента</li> </ul>
Уровень 2	<p>Студент владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала, но допускает незначительные неточности в ответе;</li> <li>- основными идеями и проблемами современного языкознания;</li> <li>- умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере;</li> <li>- частично владеет навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их</li> </ul>

	значения для будущей профессиональной - научным стилем представления и аргументации своей точки зрения, но ответ отличается недостаточной глубиной и требует наводящих вопросов экзаменатора, которые помогают студенту выбрать правильную стратегию.
Уровень 3	Студент владеет: - основными понятиями, терминами, составляющими содержательно-понятийное поле лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала; - основными идеями и проблемами современного языкознания; - умениями выделять общее и частное в профессиональной сфере; - навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности - научным стилем представления и аргументации своей точки зрения

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	• основные ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков;
3.1.2	• особенности специфики иноязычной научной картины мира;
3.1.3	• основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;
3.1.4	• основные термины языкознания, философии (логики), педагогики и других наук, их соотношение (например, слово vs понятие, предложение vs суждение и др.); предмет и объект, цели и задачи основных наук, находящихся на стыке с лингвистикой (лингводидактика, психолингвистика, социолингвистика, лингвокультурология и др.).
3.1.5	• междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;
3.1.6	• историю лингвистических учений, основные направления и проблематику современной лингвистической науки, два иностранных языка
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	• выявлять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;
3.2.2	• выявлять основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;
3.2.3	• выявлять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;
3.2.4	• правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной речи при освещении той или иной лингвистической проблемы, учитывая междисциплинарные связи; работать с философскими словарями, справочниками по логике и другим наукам;
3.2.5	• применить свои знания и навыки в профессиональной деятельности;
3.2.6	• самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;
3.2.7	• самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	• научными методами выявления основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;
3.3.2	• научными методами выявления основных особенностей научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;
3.3.3	• научными методами выявления основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;
3.3.4	• понятийным аппаратом лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового материала;
3.3.5	• навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности;
3.3.6	• методами расширения и углубления собственной научной компетентности;
3.3.7	• научными методами исследования лингвистической проблемы, имеющую теоретическую и практическую значимость;
3.3.8	• методикой и методологией современной лингвистики и смежных научных направлений.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте пакт.	Примечание
-------------	---	----------------	-------	--------------	------------	------------	------------



	<b>Раздел 1. Лингвистические традиции античности</b>						
1.1	/Лек/	1	6	ОПК-2 ОПК-3	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.5 Л3.3	0	
1.2	/Пр/	1	2			0	
1.3	/Ср/	1	6			0	
	<b>Раздел 2. Универсальная грамматика</b>						
2.1	/Лек/	1	4	ОПК-2 ОПК-3 ОПК-13	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.5 Л3.3	0	
2.2	/Пр/	1	2			0	
2.3	/Ср/	1	6			0	
	<b>Раздел 3. Формирование сравнительно-исторического языкознания</b>						
3.1	/Лек/	1	4	ОПК-2 ОПК-3 ОПК-13	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.5 Л3.3	0	
3.2	/Пр/	1	2			0	
3.3	/Ср/	1	6			0	
	<b>Раздел 4. В. Гумбольдт и формирование типологии</b>						
4.1	/Лек/	1	4	ОПК-2 ОПК-3 ОПК-13	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.5 Л3.3	0	
4.2	2 /Пр/	1	2			0	
4.3	/Ср/	1	6			0	
	<b>Раздел 5. Формирование новой парадигмы. Фердинанд де Соссюр</b>						
5.1	/Лек/	1	2	ОПК-2 ОПК-3 ОПК-13	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.5 Л3.3	0	
5.2	/Пр/	1	2			0	
5.3	/Ср/	1	6			0	
	<b>Раздел 6. Функциональная лингвистика. Французский структурализм. Глоссематика. Дескриптивная лингвистика. Американская этнолингвистика. Универсалистический подход к языку. Формирование генеративизма</b>						
6.1	/Лек/	1	6	ОПК-2 ОПК-3 ОПК-13	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.5 Л3.3	0	
6.2	/Пр/	1	2			0	
6.3	/Ср/	1	6			0	
	<b>Раздел 7. Современные лингвистические теории: психолингвистика, когнитивная лингвистика, коммуникативная лингвистика, прикладная лингвистика</b>						
7.1	/Лек/	1	4	ОПК-16 ОПК-23 ОПК-26	Л1.2 Л2.2 Л2.3 Л2.6 Л3.1 Л3.2	0	
7.2	/Пр/	1	2			0	
7.3	/Ср/	1	6			0	

	<b>Раздел 8. Современные интерлингвистические теории: социоллингвистика, лингвокультурология, современное историческое языкознание, теория межкультурной коммуникации</b>						
8.1	/Лек/	1	4	ОПК-16 ОПК-23 ОПК-26	Л1.2 Л3.1 Л3.2 Л3.4	0	
8.2	/Пр/	1	2			0	
8.3	/Ср/	1	6			0	
	<b>Раздел 9. Методологические проблемы современного языкознания</b>						
9.1	/Лек/	1	2	ОПК-16 ОПК-23 ОПК-26	Л1.2 Л3.1 Л3.2	0	
9.2	/Пр/	1	2			0	
9.3	/Ср/	1	6			0	
9.4	/Экзамен/	1	36			0	

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1.

#### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1.

#### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1.

#### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Вопросы для устного опроса, рефераты.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Амирова Т. А., Ольховиков Б. А., Рождественский Ю. В.	История языкознания: учебное пособие для студентов вузов, реализующих лингвистические и филологические образовательные программы	Москва: Академия, 2010	15
Л1.2	Кодухов В. И.	Общее языкознание: допущено Министерством высшего и среднего специального образования СССР в качестве учебника для студентов филологических специальностей университетов и педагогических институтов	Москва: URSS, 2013	15

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Сусов И. П.	История языкознания: [учебник]	М.: АСТ, 2006	29
Л2.2	Левицкий Ю. А.	Лингвистика текста: учебное пособие для студентов вузов	М.: Высшая школа, 2006	11
Л2.3	Попова З. Д., Стернин И. А.	Когнитивная лингвистика: учебное издание	М.: АСТ, 2007	10
Л2.4	Лыкова Н. Н.	История языкознания в текстах и лицах: учебное пособие	Москва: Флинта, 2010	50
Л2.5	Юдаева О. В.	Тесты по дисциплине "История языкознания": [учебное пособие]	Москва: Флинта, 2011	50
Л2.6	Фрумкина Р. М.	Психоллингвистика: учебник	Москва: Издательский центр "Академия", 2014	10

##### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.1	Усьминский О. И.	Практические задания и тесты по дисциплинам "История лингвистических учений" и "Общее языкознание": Методические указания для студентов факультета лингвистики	Сургут: Издательство СурГУ, 2004	30
ЛЗ.2	Курбанов И. А.	Типологическое языкознание	, 2015	1
ЛЗ.3	Грищенко Т. Ф.	История языкознания: методические указания	Сургут: Сургутский государственный университет, 2015	1
ЛЗ.4	Карнюшина В. В.	Лингвокультурология: методические указания [к практическим занятиям для аспирантов по направлению подготовки 45.05.01 Языкознание и литературоведение, направленность программы 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание]	Сургут: Сургутский государственный университет, 2015	50

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Национальный корпус русского языка
Э2	Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование
Э3	Научный портал «теория. ру»

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	• Специализированная лекционная аудитория № 201 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	• Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.3	• Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2.

**Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"**



**Квантитативная лингвистика и новые  
информационные технологии  
рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	<b>Методики преподавания английского языка и перевода</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты I
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	90	

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	I (I.1)		Итого	
	уп	рцд	уп	рцд
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	90	90	90	90
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, старший преподаватель Таджибова А.Н.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 02.05.2017 г. № 8

Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Председатель УМС

02.05 2017 г.

№4 Тришменасъ

Тришменасъ Э. Ф.  
канд. филол. н., доцент

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» призвана сформировать у студентов теоретические знания и практические навыки использования квантитативных методов и информационных технологий в исследовании языка. Задачи, вытекающие из данной цели: передать знания о квантитативной лингвистике как разделе прикладного языкознания; развить умение пользоваться соответствующим терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике, познакомить обучающихся с основными возможностями компьютера и телекоммуникационных сетей в исследовании ИЯ.
-----	--

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.Б
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	История и методология науки
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.3	Практический курс второго иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе
2.2.2	Практический курс перевода ПИЯ в гуманитарной сфере
2.2.3	Практический курс перевода ПИЯ в технической сфере
2.2.4	Производственная практика, научно-исследовательская
2.2.5	Конференц-перевод ВИЯ
2.2.6	Конференц-перевод ПИЯ
2.2.7	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.8	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере
2.2.9	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### **ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения**

##### **Знать:**

Уровень 1 Магистрант знает способы редактирования текстов профессионального назначения.

##### **Уметь:**

Уровень 1 Магистрант умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

##### **Владеть:**

Уровень 1 Магистрант владеет навыками формирования и редактирования текстов профессионального назначения.

#### **ОПК-20: готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных**

##### **Знать:**

Уровень 1 Магистрант знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

##### **Уметь:**

Уровень 1 Магистрант умеет использовать современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

##### **Владеть:**

Уровень 1 Магистрант владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

#### **ПК-34: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации**

##### **Знать:**

Уровень 1 Магистрант знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

##### **Уметь:**

Уровень 1 Магистрант умеет осуществлять поиск, анализировать и обрабатывать материал исследования и проводить эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Магистрант владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.
<b>ПК-35: владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Магистрант знает методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Магистрант умеет выбрать наиболее эффективную для данного продукта методику экспертной оценки.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Магистрант владеет навыками применения методики экспертной оценки лингвистического продукта в соответствии с его назначением.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>
3.1.1 - способы редактирования текстов профессионального назначения;
3.1.2 - современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
3.1.3 - современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
3.1.4 - методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.
<b>3.2 Уметь:</b>
3.2.1 - создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
3.2.2 - использовать современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
3.2.3 - осуществлять поиск, анализировать и обрабатывать материал исследования и проводить эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
3.2.4 - выбрать наиболее эффективную для данного продукта методику экспертной оценки.
<b>3.3 Владеть:</b>
3.3.1 - формирования и редактирования текстов профессионального назначения;
3.3.2 - практические навыки сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
3.3.3 - поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
3.3.4 - применения методики экспертной оценки лингвистического продукта в соответствии с его назначением.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Квантитативная лингвистика</b>						
1.1	Квантитативная лингвистика как направление общего языкознания. /Пр/	1	2	ОПК-11 ОПК-20 ПК-34	Л1.1 Л2.1 Л2.3 Л3.3	0	
1.2	Прикладная лингвистика и смежные науки. /Ср/	1	12	ОПК-11 ОПК-20	Л1.1 Л2.3 Л3.2 Л3.3	0	
1.3	Ключевые понятия квантитативной лингвистики. /Пр/	1	2	ОПК-11 ОПК-20 ПК-34	Л1.2 Л2.1 Л3.3 Э1 Э2 Э5	0	
1.4	Закон Ципфа. Уточнение закона Ципфа: закон Ципфа-Мандельброта. Закон Ципфа и структура реального текста. /Ср/	1	12	ОПК-20 ПК-34 ПК-35	Л1.2 Л1.3 Л2.2 Л2.3 Л3.3 Э1 Э2 Э5	0	
1.5	Метод статистического анализа текста. /Пр/	1	2	ОПК-11 ОПК-20 ПК-34 ПК-35	Л1.1 Л2.3 Л3.3 Э1 Э2 Э5	0	
1.6	Статистические методы лингвистических исследований. /Ср/	1	12	ОПК-11 ОПК-20	Л1.4 Л2.1 Л3.3 Э4 Э5	0	



1.7	Направления лингвистики, использующие статистический анализ текста. /Пр/	1	2	ОПК-11 ОПК-20 ПК -34 ПК-35	Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э4 Э5	0	
1.8	Применение статистических методов в основных разделах лингвистики. /Ср/	1	12	ОПК-20 ПК -34	Л1.4 Л2.2 Л3.3 Э1 Э2 Э5	0	
<b>Раздел 2. Новые информационные технологии в лингвистике</b>							
2.1	Компьютерная и корпусная лингвистика. /Пр/	1	2	ОПК-20 ПК -34	Л1.2 Л1.4 Л2.3 Л3.1 Э1 Э2 Э5	0	
2.2	Компьютерная лингвистика, ее основные понятия и направления исследований. /Ср/	1	14	ОПК-11 ОПК-20	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Э5	0	
2.3	Компьютерный анализ текста. /Пр/	1	2	ОПК-11	Л1.2 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.4	Машинный перевод. /Ср/	1	14	ОПК-11 ОПК-20 ПК -34 ПК-35	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э6 Э7	0	
2.5	Лингвистические аспекты разработок в области искусственного интеллекта. /Пр/	1	2	ОПК-11 ОПК-20 ПК -34 ПК-35	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2	0	
2.6	Средства автоматизации перевода. /Ср/	1	14	ОПК-11 ОПК-20 ПК -34	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.3 Э1 Э2	0	
2.7	Информационный поиск в форме автоматизированных систем. /Пр/	1	4	ОПК-11 ОПК-20 ПК -34 ПК-35	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.3 Э1 Э2	0	
2.8	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии /Зачёт/	1	0	ОПК-11 ОПК-20 ПК -34 ПК-35	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1.

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1.

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1.

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольная работа, презентация, тестовые задания, устный опрос.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Потапова Р. К.	Новые информационные технологии и лингвистика: рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теоретическая и прикладная лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информационные технологии"	Москва: URSS, 2012	70
Л1.2	Захаров В. П., Богданова С. Ю.	Корпусная лингвистика: Учебник для студентов гуманитарных вузов	Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011	1
Л1.3	Советов Б. Я.	Информационные технологии: Учебник	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л1.4	Ниворожкина Л. И., Арженовский С. В., Рудяга А. А., Торопова Н. А., Федосова О. Н., Житников И. В., Трегубова А. А., Федотова Э. А.	Статистические методы анализа данных: Учебник	Москва: Издательский Центр РИО, 2016	1

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Советов Б. Я., Цехановский В. В.	Информационные технологии: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлениям подготовки дипломированных специалистов "Информатика и вычислительная техника" и "Информационные системы"	М.: Высшая школа, 2008	5
Л2.2	Алексеев А.П., Ванютин А.Р., Королькова И.А., Репечко Д.А., Мытько С.С.	Современные мультимедийные информационные технологии: учебное пособие	Москва: СОЛОН-ПРЕСС, 2017	1
Л2.3	Клочко И.А.	Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие	Саратов: Профобразование, 2017	1

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	1
Л3.2	Кобякова М. А., Насырова Э. Ф.	Методические рекомендации по практике: направление подготовки: 050100.68 "Педагогическое образование", программа: "Технологическое образование", квалификация (степень) выпускника: Магистр, форма обучения: очная	Сургут, 2014	1
Л3.3	Кобякова М. А.	Информационные технологии в науке и образовании: методические рекомендации	Сургут: Сургутский государственный университет, 2015	1

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Поисковая система Google.ru
Э2	Поисковая система yandex.ru
Э3	Электронный словарь Multitran.ru
Э4	Научная электронная библиотека
Э5	Google Книги
Э6	Город переводчиков
Э7	Машинный перевод

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

**6.3.2 Перечень информационных справочных систем**

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Помещения для проведения практических занятий укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами для предоставления учебной информации магистранта.
-----	--

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Представлены в Приложении 2.

**Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"**



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по УМР

Е.В. Котова

22 июня 2017г., протокол УС №6

## Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Методики преподавания английского языка и перевода</b>
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межязыковая коммуникация
Квалификация	<b>Магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>7 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	252
в том числе:	
аудиторные занятия	72
самостоятельная работа	180

Виды контроля в семестрах:  
зачеты с оценкой 2

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	уп	всд	уп	всд
Неделя	18			
Лекции	36	36	36	36
Практические	36	36	36	36
Итого ауд.	72	72	72	72
Контактная	72	72	72	72
Сам. работа	180	180	180	180
Итого	252	252	252	252

Программу составил(и):

кандидат педагогических наук, доцент Чмых Инна Евгеньевна



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов Ибрагим Алиевич



Председатель УМС

02 05 2017 г. И. Ч. Трименкова

Трименкова Т. Ч.  
к. филол. н., доцент

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Целью дисциплины «Методика преподавания иностранных языков и перевода в вузе» является формирование базовых основ профессиональной культуры преподавателя-методиста и преподавателя-переводчика в вузе и обеспечение методической подготовки студентов (магистрантов) в области преподавания иностранного языка и
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	этапы работы над речевым материалом; фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления языка
Уровень 2	современные подходы в обучении иностранным языкам; способы, методы, приемы обучения английскому языку; этапы работы над речевым материалом; фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления
Уровень 3	способы, методы, приемы обучения английскому языку; этапы работы над речевым материалом; фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	использовать навыки организации речевого материала на основных этапах работы над разговорной темой
Уровень 2	применять теорию воспитания и обучения на практике; использовать навыки организации речевого материала
Уровень 3	применять теорию воспитания и обучения на практике; использовать навыки организации речевого материала на основных этапах работы над разговорной темой, обеспечивающих развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками построения моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия
Уровень 2	навыками организации речевого материала; основами социокультурной и межкультурной коммуникации в устном и письменном общении; выстраивания моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия
Уровень 3	основными современными подходами в обучении иностранным языкам и переводу в вузе; навыками организации речевого материала; основами социокультурной и межкультурной коммуникации в устном и письменном общении; выстраиванием моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия
<b>ПК-2: способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основные способы, средства, методы организации учебной деятельности; содержание учебного материала; методику работы со связным текстом; типы упражнений при обучении переводу
Уровень 2	содержание учебного материала; методику работы со связным текстом при обучении переводу; типы упражнений при обучении английскому языку и переводу
Уровень 3	основные концепты и методики преподавания иностранных языков; способы, средства, методы организации учебной деятельности; содержание учебного материала; методику работы со связным текстом; типы упражнений при обучении переводу
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	создавать комплексы упражнений для обучения переводу
Уровень 2	организовывать учебный процесс в соответствии с современными требованиями методики; создавать комплексы упражнений для обучения английскому языку и переводу
Уровень 3	структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач; организовывать учебный процесс в соответствии с требованиями методики; создавать комплексы упражнений для обучения переводу
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	готовностью к участию в диалоге культур; способностью рефлексировать; умением создания комплексов упражнений при обучении иностранному языку и переводу
Уровень 2	основными средствами и методами организации и построения учебной деятельности; умением ставить цели и их достигать; способностью четко и ясно излагать материал
Уровень 3	основными средствами и методами организации и построения учебной деятельности; умением ставить цели и их достигать; способностью четко и ясно излагать материал; способностью использования речевых стратегий для построения успешной коммуникации; готовностью к участию в диалоге культур; способностью рефлексировать.
<b>ПК-3: владением современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения</b>	
<b>Знать:</b>	

Уровень 1	инновационные подходы при обучении иностранному языку на современном этапе; современные технологии организации учебного процесса, способы оценки языковых знаний достижения обучающихся
Уровень 2	общеευропейские компетенции владения иностранными языками
Уровень 3	современные тенденции в сфере образования и современные технологии организации учебного процесса; инновационные подходы при обучении иностранному языку на современном этапе; критерии общеευропейских компетенций владения иностранными языками

**Уметь:**

Уровень 1	применять современные технологии, учебники и учебные пособия для разработки новых учебных материалов по теме; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения и определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов.
Уровень 2	пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения и определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов.
Уровень 3	применять современные технологии, учебники и учебные пособия для разработки новых учебных материалов по теме; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения и определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов. профессиональной деятельности и содержания обучения и определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов.

**Владеть:**

Уровень 1	навыками анализа и синтеза, комбинирования учебных ресурсов для создания новых материалов по теме, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	способностью применять новые педагогические технологии для оценки достигнутых результатов
Уровень 3	современными технологиями организации образовательной деятельности, навыками анализа и синтеза, комбинирования учебных ресурсов для создания новых материалов по теме, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью применять новые педагогические технологии для оценки достигнутых результатов

**ПК-4: способностью эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование****Знать:**

Уровень 1	современные тенденции в области преподавания иностранных языков; концепции обучения иностранным языкам;
Уровень 2	способы эффективно строить учебный процесс и организовывать деятельность обучающихся
Уровень 3	современные тенденции в области преподавания иностранных языков; концепции обучения иностранным языкам; основы международно-правовой профессиональной деятельности; суть профессиональной компетенцией переводчика-практика и профессиональной компетенции преподавателя перевода; общеευропейские компетенции; способы эффективно строить учебный процесс и организовывать деятельность обучающихся

**Уметь:**

Уровень 1	определять разницу между профессиональной компетенцией переводчика-практика и профессиональной компетенцией преподавателя перевода;
Уровень 2	выстраивать учебный процесс в соответствии с современными требованиями для решения методических задач;
Уровень 3	выстраивать учебный процесс в соответствии с современными требованиями; определять разницу между профессиональной компетенцией переводчика-практика и профессиональной компетенцией преподавателя перевода;

**Владеть:**

Уровень 1	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач высшего образования, дополнительного профессионального образования
Уровень 2	способностью организации учебного процесса в соответствии с современными требованиями
Уровень 3	способностью организации учебного материала при обучении методике преподавания перевода в вузе

**ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)****Знать:**

Уровень 1	основные регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации, основы международно-правовой профессиональной деятельности
Уровень 2	основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода
Уровень 3	регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации, международно-правовые основы профессиональной деятельности; международный этикет и правила поведения



	переводчика в ситуациях устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов
Уровень 2	применять международный этикет и правила поведения в ситуации делового общения
Уровень 3	применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов; выдвигать гипотезы и предположения, находить способы их решения и развивать аргументацию; основами международного этикета и правилами поведения в ситуации делового общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	основами международного этикета и правилами поведения переводчика в ситуациях делового взаимодействия;
Уровень 2	основами морального кодекса переводчика
Уровень 3	основами международного этикета и правилами поведения переводчика в ситуациях делового взаимодействия; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в социальной и профессиональной сферах; основами моральным кодексом переводчика

**ПК-35: владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	критерии общеевропейских компетенций владения иностранными языками
Уровень 2	градацию языковых уровней в соответствии с общеевропейской шкалой языковых компетенций
Уровень 4	общую характеристику критериев общеевропейских компетенций
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять критерии общеевропейских компетенций владения иностранными языками на высоком уровне
Уровень 2	применять критерии общеевропейских компетенций владения иностранными языками на продвинутом уровне
Уровень 3	применять критерии общеевропейских компетенций владения иностранными языками на базовом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	критериями оценки общеевропейских компетенций владения иностранными языками на высоком уровне
Уровень 2	критериями оценки общеевропейских компетенций владения иностранными языками на продвинутом уровне
Уровень 3	критериями оценки общеевропейских компетенций владения иностранными языками на базовом уровне

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	• основные достижения отечественного и зарубежного наследия;
3.1.2	• современные тенденции в сфере образования, основные концепты и методики преподавания; инновационные подходы при обучении иностранному языку на современном этапе;
3.1.3	• основные принципы тестирования языковых знаний; общеевропейские компетенции владения иностранными языками;
3.1.4	• основы международно-правовой профессиональной деятельности, особенности профессионального этикета;
3.1.5	• суть профессиональной компетенцией переводчика-практика и профессиональной компетенции преподавателя перевода;
3.1.6	• особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов;
3.1.7	• современные подходы в обучении иностранным языкам; способы, методы, приемы обучения переводу и английскому языку;
3.1.8	• основные способы организации учебной деятельности: планирование; организация; контроль.
3.1.9	• основные виды аудиторной работы с текстом; методику работы со связным текстом
3.1.10	• типы упражнений при обучении переводу;
3.1.11	• этапы работы над речевым материалом; фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления;
3.1.12	• особенности обучения рецептивным видам речевой деятельности (аудирование/чтение) в иноязычном образовании;
3.1.13	• особенности обучения продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности (говорение/письмо) в иноязычном образовании;
3.1.14	• особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов;
3.1.15	• современные методы организации самостоятельной работы студентов.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>

3.2.1	• выстраивать учебный процесс в соответствии с современными требованиями для решения методических задач;
3.2.2	• планировать, организовывать и контролировать учебный процесс;
3.2.3	• руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами в оценке фактов коммуникативного поведения носителей языка;
3.2.4	• определять разницу между профессиональной компетенцией переводчика-практика и профессиональной компетенцией преподавателя перевода;
3.2.5	• организовывать обучение продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности (говорение/письмо);
3.2.6	• организовывать обучение рецептивным видам речевой деятельности (аудирование/чтение);
3.2.7	• устанавливать адекватные социальные и профессиональные контакты;
3.2.8	• использовать основные средства языка в соответствии с этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
3.2.9	• восполнять недостаток своих знаний о стране изучаемого языка, выбирая адекватные источники информации: словари, справочную литературу, учебные материалы;
3.2.10	• применять навыки организации и управления аудиторией для достижения поставленных целей;
3.2.11	• использовать навыки организации речевого материала на основных этапах работы над разговорной темой, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур;
3.2.12	• самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
3.2.13	• применять основные принципы тестирования языковых знаний, пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения и определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов в соответствии с общеевропейской шкалой языковой оценки;
3.2.14	• выдвигать гипотезы и предположения, находить способы их решения и развивать аргументацию;
3.2.15	• применять современные методы научного исследования;
3.2.16	• пользоваться современными ресурсами сети интернет.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	• современными тенденциями в сфере образования, инновационными подходами при обучении иностранному языку и переводу на современном этапе;
3.3.2	• технологией выстраивания образовательного процесса, способностью планирования, организовывать и контролировать учебный процесс в соответствии с современными требованиями;
3.3.3	• умением отбора языкового материала для организации процесса обучения;
3.3.4	• методикой обучения английскому языку и переводу в вузе; навыками работы со связным текстом;
3.3.5	• основами обучения продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности (говорение/письмо);
3.3.6	• основами обучения рецептивным видам речевой деятельности (аудирование/чтение);
3.3.7	• умением создавать комплексы упражнений при обучении английскому языку и переводу;
3.3.8	• навыками использования основных средств языка в соответствии с этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
3.3.9	• этикетными нормами общения в соответствии с ситуациями общения (формулами речевого этикета, нормами делового этикета, письменными жанровыми формами);
3.3.10	• основами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы);
3.3.11	• навыками установления адекватных социальных и профессиональных контактов;
3.3.12	• навыками руководства принципами культурного релятивизма и этическими нормами в оценке фактов коммуникативного поведения носителей языка;
3.3.13	• способностью применять новые педагогические технологии для оценки достигнутых результатов; критерии оценки общеевропейских компетенций владения иностранными языками;
3.3.14	• методикой и методологией современной лингвистики и смежных научных направлений.
3.3.15	
3.3.16	

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	Раздел 1. Современные тенденции в методике преподавания иностранного языка и перевода в вузе						

1.1	Современные тенденции в методике преподавания иностранного языка и перевода в вузе. Высшее профессиональное образование России на современном этапе. Цель, содержание и принципы организации преподавания иностранного языка и перевода в вузе. /Лек/	2	6	ПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
1.2	Теоретические основы иноязычного преподавания в вузе. Иноязычное обучение студентов в условиях высшей школы. /Пр/	2	6	ПК-1 ПК-3 ПК-4		0	
1.3	Современные тенденции в методике преподавания иностранного языка и перевода в вузе /Ср/	2	20	ОПК-30 ПК -1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
<b>Раздел 2. Технология иноязычного обучения в вузе</b>							
2.1	Современные подходы и технологии обучения иностранному языку в вузе. Современные методы организации самостоятельной работы студентов /Лек/	2	4	ОПК-30 ПК -1 ПК-3	Л3.1 Л3.2	0	
2.2	Методика организации практического курса английского языка в вузе /Пр/	2	4	ПК-2 ПК-3 ПК-4		0	
2.3	/Ср/	2	20			0	
<b>Раздел 3. Профессиональные аспекты работы преподавателя иностранного языка и переводчика.</b>							
3.1	Профессиональные аспекты работы преподавателя иностранного языка и переводчика. Профессиональная этика или Моральный кодекс переводчика. Профессиональная компетентность переводчика и преподавателя перевода. /Лек/	2	4	ОПК-30 ПК -1 ПК-3 ПК- 24	Л2.1 Л2.2	0	
3.2	Профессиональная компетентность переводчика и преподавателя перевода. Формирование профессионально-методических умений преподавателей иностранного языка. /Пр/	2	4	ПК-2 ПК-3 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.2	0	
3.3	/Ср/	2	20			0	
<b>Раздел 4. Организация процесса преподавания иностранного языка и перевода в вузе.</b>							
4.1	Организация процесса преподавания иностранного языка и перевода в вузе. Планирование. Организация. Контроль. /Лек/	2	2	ПК-2 ПК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	
4.2	Организация процесса преподавания иностранного языка и перевода в вузе. Планирование. Организация. Контроль. /Пр/	2	4	ПК-2 ПК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	
4.3	Организация процесса преподавания иностранного языка и перевода в вузе /Ср/	2	20		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.2	0	
<b>Раздел 5. Методика обучения переводу в вузе</b>							

5.1	Методика обучения переводу. Основные виды аудиторной работы с текстом. Методика работы со связным текстом. Основные этапы работы над связным тестом. Основные виды переводческих упражнений /Лек/	2	4	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.3 Л2.1	0	
5.2	Методика работы со связным текстом. Основные этапы работы над связным тестом. Комплексы упражнений для обучения устному переводу (последовательному, синхронному переводу). /Пр/	2	4	ПК-2 ПК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	
5.3	Методика работы со связным текстом. Основные этапы работы над связным тестом /Ср/	2	20	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.2	0	
<b>Раздел 6. Обучение рецептивным видам речевой деятельности в иноязычном образовании</b>							
6.1	Обучение рецептивным видам речевой деятельности /Лек/	2	4	ПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
6.2	Обучение рецептивным видам речевой деятельности (аудирование/чтение). /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
6.3	Обучение рецептивным видам речевой деятельности (аудирование/чтение). /Ср/	2	30	ПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	
<b>Раздел 7. Обучение продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности</b>							
7.1	Обучение продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности /Лек/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	
7.2	Обучение продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности: говорение/письмо /Пр/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
7.3	Обучение продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности: говорение/письмо /Ср/	2	30	ПК-1 ПК-3 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2	0	
<b>Раздел 8. Организация контроля иноязычного обучения. Общевропейские компетенции владения иностранными языками</b>							
8.1	Организация процесса оценки языковых знаний: основные приемы и техники тестирования. Основные принципы тестирования языковых знаний. Общевропейские компетенции владения иностранными языками. Международные тесты как проверка языковой компетентности лингвистов-переводчиков. /Лек/	2	6	ПК-1 ПК-4 ПК-35	Л1.1 Л1.3 Л2.2 Л3.1	0	
8.2	Организация контроля иноязычного обучения. Основные принципы тестирования языковых знаний. Case-study /Пр/	2	4	ПК-2 ПК-4 ПК-35	Л1.1 Л1.3 Л2.2 Л3.1	0	
8.3	/Ср/	2	20	ПК-35	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
8.4	/Зачёт СОц/	2	6			0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1
<b>5.2. Темы письменных работ</b>
Представлены в Приложении 1
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>
Представлены в Приложении 1
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>
Вопросы для устного опроса, тесты, письменные контрольные работы, рефераты

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Симонова О. А., Ситникова А. Ю., Чмых И. Е.	Методика преподавания английского языка в вузе: учебное пособие	Сургут: ООО "Винчера", 2015	30
Л1.2	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Ч. 2	, 2012	30
Л1.3	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык)	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	30

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Чужакин А. П.	Последовательный перевод: практика + теория, синхрон	М.: Р. Валент, 2005	4
Л2.2	Комиссаров В. Н.	Теоретические основы методики обучения переводу	М.: РЕМА, 1997	30

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Симонова О. А., Ситникова А. Ю., Чмых И. Е.	Компьютерные технологии в обучении, тестировании и оценивании английского языка: учебное пособие	Сургут: ООО "Винчера", 2015	30
Л3.2	Кулагина С. Г., Чмых И. Е.	Intercultural aspects of business communication and interpretation: учебное пособие по дисциплине "Практический курс перевода"	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2010	1

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	The Corpus of Contemporary American English (COCA) is the largest freely-available corpus of English, and the only large and balanced corpus of American English. COCA is probably the most widely-used corpus of English, and it is related to many other corpora of English that we have created, which offer unparalleled insight into variation in English. The corpus contains more than 520 million words of text (20 million words each year 1990-2015) and it is equally divided among spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic texts.
Э2	The British National Corpus. The British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of British English, both spoken and written, from the late twentieth century

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Специализированная лекционная аудитория № 317 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).

7.3	Компьютерные и лингафонные классы SANAКО-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306, 317) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.
-----	---

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
---

Представлены в приложении 2
-----------------------------

**Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"**



## Актуальные проблемы перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Лингвистики и межкультурной коммуникации</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>7 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах: экзамены 1, 2
в том числе:		
аудиторные занятия	90	
самостоятельная работа	90	
часов на контроль	72	

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	18		18			
Неделя	уп	рцд	уп	рцд	уп	рцд
Лекции	18	18	36	36	54	54
Практические	18	18	18	18	36	36
Итого ауд.	36	36	54	54	90	90
Контактная	36	36	54	54	90	90
Сам. работа	36	36	54	54	90	90
Часы на	36	36	36	36	72	72
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>252</b>	<b>252</b>

Программу составил(и):

доцент, доцент Сычугова Лариса Алексеевна



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Актуальные проблемы перевода**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и межкультурной коммуникации**

Протокол от 02 05 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Сычугова Л.А., кандидат филологических наук, доцент



Председатель УМС

02 05 2017 г. № 4

*Тришуканова / Тришуканова Т.Ф.*  
канд. филол. н., доцент



<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Целями освоения дисциплины "Актуальные проблемы перевода" являются:
1.2	- получение представления об общих тенденциях развития теории и практики перевода и их влиянии на профессиональную компетенцию современного переводчика; о проблемах переводческой деятельности, о последних концепциях развития переводческой мысли;
1.3	- приобретение навыков владения предпереводческим анализом текста, подготовки к выполнению перевода для достижения адекватности перевода

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплина "Актуальные проблемы перевода" относится к обязательным дисциплинам вариативной части базового цикла.
2.1.2	Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися в результате изучения теоретического курса перевода, практики перевода, осуществляемой в курсе практики устной и письменной речи первого и второго иностранного языка, общих теоретических лингвистических дисциплин.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Курс "Актуальные проблемы перевода" необходим для дальнейшего освоения практического курса перевода, методики преподавания перевода в вузе, прохождения производственной практики.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
Уровень 2	Студент знает систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка, но допускает неточности в ответе и незначительные ошибки.
Уровень 3	Студент знает, в целом, систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
Уровень 2	Студент умеет применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка, но допускает неточности в ответе и незначительные ошибки.
Уровень 3	Студент в целом умеет применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
Уровень 2	Студент владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка, но допускает неточности в ответе и незначительные ошибки.
Уровень 3	Студент в целом владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка. Однако в ответе

	присутствуют грубые ошибки.
--	-----------------------------

**ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках**

**Знать:**

Уровень 1	Студент знает специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
Уровень 2	Студент знает специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках, но допускает неточности при ответе.
Уровень 3	Студент в целом знает специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**Уметь:**

Уровень 1	Студент умеет представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
Уровень 2	Студент умеет представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках, однако допускает неточности при ответе.
Уровень 3	представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**Владеть:**

Уровень 1	Студент владеет способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
Уровень 2	Студент владеет способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках, но допускает неточности при ответе.
Уровень 3	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**ОПК-29: владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию**

**Знать:**

Уровень 1	Студент знает корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию
Уровень 2	Студент знает корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию, но допускает неточности при ответе.
Уровень 3	Студент в целом знает корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**Уметь:**

Уровень 1	Студент умеет применять глубокие знания в области профессиональной корпоративной этикой, хранить конфиденциальную информацию
Уровень 2	Студент умеет применять глубокие знания в области профессиональной корпоративной этикой, хранить конфиденциальную информацию, но допускает неточности при ответе.
Уровень 3	Студент в целом умеет применять глубокие знания в области профессиональной корпоративной этикой, хранить конфиденциальную информацию. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**Владеть:**

Уровень 1	Студент владеет глубокими знаниями в области профессиональной корпоративной этикой, хранить конфиденциальную информацию
Уровень 2	Студент владеет глубокими знаниями в области профессиональной корпоративной этикой, хранить конфиденциальную информацию, однако допускает неточности при ответе.
Уровень 3	глубокими знаниями в области профессиональной корпоративной этикой, хранить конфиденциальную информацию. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

**Знать:**

Уровень 1	Студент знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	Студент знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной.



Уровень 1	Студент владеет этикой устного перевода
Уровень 2	Студент владеет этикой устного перевода, но допускает неточности в ответе.
Уровень 3	Студент в целом владеет этикой устного перевода. Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)**

**Знать:**

Уровень 1	Студент знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уровень 2	Студент международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), но допускает неточности в ответе.
Уровень 3	Студент в целом знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**Уметь:**

Уровень 1	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уровень 2	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уровень 3	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**Владеть:**

Уровень 1	Студент владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уровень 2	Студент владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), но допускает неточности в ответе.
Уровень 3	Студент в целом владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Однако в ответе присутствуют грубые ошибки.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка; специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках; корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию; методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной. специальной литературе и компьютерных сетях; способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; этику устного перевода; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	умеет применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка; представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках; применять глубокие знания в области профессиональной корпоративной этикой, хранить конфиденциальную информацию; применять методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной. специальной литературе и компьютерных сетях; применять способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; применять этику устного перевода; применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка; способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках; глубокими знаниями в области профессиональной корпоративной этикой, хранить конфиденциальную информацию; владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной. специальной литературе и компьютерных сетях; владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; этикой устного перевода; ладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Стереотипность и творчество в переводе</b>						
1.1	Перевод как объект лингвистического исследования. Постановка проблемы. /Лек/	1	2	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.2	Моделирование процесса перевода. Основные модели перевода. /Пр/	1	2	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.3	Методы описания процесса перевода. /Ср/	1	6	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.4	Переводоведение и лингвистика. Прикладной аспект. /Лек/	1	2	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.5	Понятие адекватности и эквивалентности в переводоведении и их соотношение в переводе. /Пр/	1	2	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.6	Прагматические и культурологические аспекты перевода. /Ср/	1	6	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.7	Лингвистические основы описания перевода /Лек/	1	2	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	

1.8	Исходные лингвистические понятия в описании межъязыковой ситуации. /Пр/	1	2	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.9	Межъязыковая идиоматичность. /Ср/	1	6	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.10	Творческое мышление и перевод. Когнитивный аспект. /Лек/	1	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.11	Стереотипное и творческое в переводческом мышлении. /Пр/	1	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.12	Специфика различных видов переводческой деятельности. /Ср/	1	6	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.13	Металингвистические знания о языке и межъязыковой коммуникации. /Лек/	1	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.14	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. /Пр/	1	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.15	Лингвистические проблемы описания межъязыковых соответствий. /Ср/	1	6	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
	<b>Раздел 2. Межъязыковые соответствия и перевод.</b>						
2.1	Лингвоспецифичность сочетаемости и идиоматичности в языке и речи. /Лек/	1	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
2.2	Многозначность языка и идиоматичность речи. /Пр/	1	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	

2.3	Методы описания межъязыковых соответствий. /Ср/	1	6	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
2.4	/Экзамен/	1	36	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
<b>Раздел 3. Техники, приемы и принципы перевода.</b>							
3.1	Концепция перевода П. Ньюмарка. /Лек/	2	6	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.2	Теоретическое значение теории П. Ньюмарка. /Пр/	2	2	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.3	Практическое значение теории П. Ньюмарка. Переводческие техники. /Ср/	2	10	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.4	Переводческие техники. /Пр/	2	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.5	Совмещение переводческих техник. /Лек/	2	6	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.6	Перевод художественного произведения. /Пр/	2	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.7	Переводческие техники освоения устройства языка. /Ср/	2	10	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.8	Взаимодействие переводоведения и лингвистики /Лек/	2	8	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	

3.9	Особенности перевода художественного произведения. /Ср/	2	10	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.10	Стилистические аспекты перевода в художественном дискурсе. /Лек/	2	8	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.11	Стилистические трудности перевода художественного текста. /Пр/	2	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.12	Методы перевода стилистических особенностей художественного произведения. /Ср/	2	12	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.13	Критика традиционной теории перевода. /Лек/	2	8	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.14	Основные теории перевода. /Ср/	2	12	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.15	Типология теорий перевода /Пр/	2	4	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
3.16	/Экзамен/	2	36	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-29 ПК-16 ПК-17 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Приложение 1

### 5.2. Темы письменных работ

Приложение 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Приложение 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Практические задания.
2. Контрольная работа.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература



<b>6.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	30 уроков устного перевода. Английский язык	Moscow: Восточная книга, 2010	1
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Крупнов В. Н.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для студентов высших учебных заведений	М.: Высшая школа, 2006	10
Л2.2	Бреус Е. В.	Курс перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Р. Валент, 2007	3
Л2.3	Сычугова Л. А.	Лексико-семантические особенности перевода: (английский - русский)	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2009	1
Л2.4	Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н.	Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык: Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов лингвистических вузов и вузов экономического профиля	Moscow: Восточная книга, 2011	2
<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Караванова Н. Б.	Курс английской разговорной речи для русских: [учебное пособие для изучающих английский язык с преподавателем или самостоятельно]	Москва: Эксмо, 2014	2
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Телерадиокорпорация ВВС			
Э2	Научный ресурс по изучению английского языка			
Э3	Сайт по проблемам переводоведения на английском языке			
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2				
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>			

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Комплект презентационных материалов
7.2	Специализированная лекционная аудитория № 201 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.3	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.4	Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 405, 406, 407, 408) с программным обеспечением, DVD проигрывателем
7.5	

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Приложение 2	

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

Е.В. Коновалова

22 июня 2017 г., протокол УС №6

## Практический курс первого иностранного языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Методики преподавания английского языка и перевода**

Учебный план g450402-Перевод-17-1.plm.xml  
Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

Квалификация **Магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 324

в том числе:

аудиторные занятия 126

самостоятельная работа 126

часов на контроль 72

Виды контроля в семестрах:  
экзамены 1, 2  
зачеты с оценкой 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	нед.	нед.	нед.	нед.	нед.	нед.		
Неделя	18	18	18	18	18	18		
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд	уп	рцд	уп	рцд
Практические	54	54	54	54	18	18	126	126
Итого ауд.	54	54	54	54	18	18	126	126
Контактная	54	54	54	54	18	18	126	126
Сам. работа	54	54	18	18	54	54	126	126
Часы на	36	36	36	36			72	72
Итого	144	144	108	108	72	72	324	324

Программу составил(и):

Старший преподаватель Добрынина О. В.

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс первого иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Кандидат филологических наук, профессор Курбанов И. А.

Председатель УМС

01 05 2017 г.

Н. Ч. Трещенкова

Трещенкова Т. П.  
канд. филол. н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Целью обучения иностранному языку является формирование у обучающегося коммуникативной компетенции: способности организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения. Данная цель включает в себя приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации.
1.2	Целями освоения учебной дисциплины «Практический курс первого иностранного (английского) языка» являются:
1.3	- коммуникативно-, социо- и культурно-ориентированное обучение культуре речевого общения на английском языке с целью формирования соответствующих компетенций (см. ниже);
1.4	- достижение уровня культуры речевого общения, который соответствует уровню Advanced, или уровню C1 (согласно шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком), обозначающим свободное (независимое) владение языком.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Предполагается, что студент окончил курс бакалавриата по направлению "Лингвистика"
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.2	Практический курс делового английского языка

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума**

**Знать:**

Уровень 1	этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	знает в полном объеме и успешно намечает пути достижения результата

**Уметь:**

Уровень 1	ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	способен ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в долгосрочной перспективе

**Владеть:**

Уровень 1	системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума, принципами культурного релятивизма, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума, принципами культурного релятивизма, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума, принципами культурного релятивизма в полном объеме

**ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов**

**Знать:**

Уровень 1	культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной
-----------	--

	коммуникации, механизмы освоения чужой культуры, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты, но допускает ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 2	применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты, но допускает незначительные ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 3	применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты в полном объеме

**Владеть:**

Уровень 1	навыком эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	навыком эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	навыком эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка в полной мере

**ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи****Знать:**

Уровень 1	основные принципы самообразования, методы и средства познания, обучения, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	основные принципы самообразования, методы и средства познания, обучения, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	основные принципы самообразования, методы и средства познания, обучения в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, контролировать уровень своего интеллектуального развития, но допускает ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 2	применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, контролировать уровень своего интеллектуального развития, но допускает несущественные ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 3	применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, контролировать уровень своего интеллектуального развития в долгосрочной перспективе

**Владеть:**

Уровень 1	навыками нравственного и физического самосовершенствования, самоконтроля своего интеллектуального развития, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	навыками нравственного и физического самосовершенствования, самоконтроля своего интеллектуального развития, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	навыками нравственного и физического самосовершенствования, самоконтроля своего интеллектуального развития в долгосрочной перспективе

**ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка****Знать:**

Уровень 1	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности

функционирования английского языка в полном объеме	
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания в полном объеме
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений в рамках учебной программы, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений в рамках учебной программы, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений в рамках учебной программы в полном объеме

**ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основные положения и концепции в области теории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, структуру лингвистической науки и ее основные направления, основы теоретической лингвистики, основные особенности естественного языка, его гуманитарной и естественно- научной природы, уровневую (модульную) структуру естественного языка, методы и приемы анализа языковых форм, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, а также лингвокультурную специфику, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	основные положения и концепции в области теории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, структуру лингвистической науки и ее основные направления, основы теоретической лингвистики, основные особенности естественного языка, его гуманитарной и естественно- научной природы, уровневую (модульную) структуру естественного языка, методы и приемы анализа языковых форм, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, а также лингвокультурную специфику, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	основные положения и концепции в области теории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, структуру лингвистической науки и ее основные направления, основы теоретической лингвистики, основные особенности естественного языка, его гуманитарной и естественно- научной природы, уровневую (модульную) структуру естественного языка, методы и приемы анализа языковых форм, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, а также лингвокультурную специфику в долгосрочной перспективе
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	работать с источниками языковых форм: применять полученные знания в области теории языка, когнитивного анализа языковых/речевых фактов в собственной научно-исследовательской деятельности, различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик, проводить социолингвистический анализ языковой ситуации и языковых фактов, анализировать, реферировать, аргументировать, резюмировать информацию, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	работать с источниками языковых форм: применять полученные знания в области теории языка, когнитивного анализа языковых/речевых фактов в собственной научно-исследовательской деятельности, различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик, проводить социолингвистический анализ языковой ситуации и языковых фактов, анализировать, реферировать, аргументировать, резюмировать информацию, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	работать с источниками языковых форм: применять полученные знания в области теории языка, когнитивного анализа языковых/речевых фактов в собственной научно-исследовательской деятельности, различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик, проводить социолингвистический анализ языковой ситуации и языковых фактов, анализировать, реферировать, аргументировать, резюмировать информацию в полном объеме
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	кодифицированным родным и иностранным литературным языком, их научным стилем, синтаксическими и стилистическими нормами, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственностью между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, современной лингвистической терминологией, методами и инструментарием лингвистического анализа текста/дискурса на морфологическом, лексико-синтаксическом, семантическом уровне, культурой мышления, способностью

	к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, новыми информационными технологиями, базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	кодифицированным родным и иностранным литературным языком, их научным стилем, синтаксическими и стилистическими нормами, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственностью между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, современной лингвистической терминологией, методами и инструментарием лингвистического анализа текста/дискурса на морфологическом, лексико-синтаксическом, семантическом уровне, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, новыми информационными технологиями, базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	кодифицированным родным и иностранным литературным языком, их научным стилем, синтаксическими и стилистическими нормами, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственностью между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, современной лингвистической терминологией, методами и инструментарием лингвистического анализа текста/дискурса на морфологическом, лексико-синтаксическом, семантическом уровне, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, новыми информационными технологиями, базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке в полном объеме

**ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях, но допускает ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 2	применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях, но допускает несущественные ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 3	применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях в полном объеме
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в полном объеме

**ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения

	профессиональных задач в долгосрочной перспективе
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям в полном объеме

**ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации в долгосрочной перспективе
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения в долгосрочной перспективе
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах в полной мере

**ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия в полной мере
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур в долгосрочной перспективе
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением



	этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме в полном объеме

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма;
3.1.2	культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры;
3.1.3	основные принципы самообразования, методы и средства познания, обучения;
3.1.4	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка;
3.1.5	основные положения и концепции в области теории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, структуру лингвистической науки и ее основные направления, основы теоретической лингвистики, основные особенности естественного языка, его гуманитарной и естественно-научной природы, уровневую (модульную) структуру естественного языка, методы и приемы анализа языковых форм, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, а также лингвокультурную специфику;
3.1.6	основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой;
3.1.7	все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
3.1.8	особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации;
3.1.9	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
3.1.10	
3.1.11	
3.1.12	
3.1.13	
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
3.2.2	применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты;
3.2.3	применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, контролировать уровень своего интеллектуального развития;
3.2.4	применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания;
3.2.5	работать с источниками языковых форм: применять полученные знания в области теории языка, когнитивного анализа языковых/речевых фактов в собственной научно-исследовательской деятельности, различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик, проводить социолингвистический анализ языковой ситуации и языковых фактов, анализировать, реферировать, аргументировать, резюмировать информацию;
3.2.6	применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях;
3.2.7	структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач;
3.2.8	прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения;
3.2.9	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
3.2.10	

3.2.11	
3.2.12	
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	владения системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума, принципами культурного релятивизма;
3.3.2	эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка;
3.3.3	нравственного и физического самосовершенствования, самоконтроля своего интеллектуального развития;
3.3.4	владения системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений в рамках учебной программы;
3.3.5	владения кодифицированным родным и иностранным литературным языком, их научным стилем, синтаксическими и стилистическими нормами, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, современной лингвистической терминологией, методами и инструментарием лингвистического анализа текста/дискурса на морфологическом, лексико-синтаксическом, семантическом уровне, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, новыми информационными технологиями, базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке;
3.3.6	владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
3.3.7	владения культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям;
3.3.8	владения комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах;
3.3.9	готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
3.3.10	
3.3.11	

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>						
1.1	What Makes a Good Teacher? /Пр/	1	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.2	What Makes a Good Teacher? /Ср/	1	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.3	Books and Readers /Пр/	1	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.4	Books and Readers /Ср/	1	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	

1.5	Cinema: Its Past, Present and Future /Пр/	1	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.6	Cinema: Its Past, Present and Future /Ср/	1	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.7	/Экзамен/	1	36			0	
	<b>Раздел 2.</b>						
2.1	The Theatre /Пр/	2	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.2	The Theatre /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.3	New Challenges in Education /Пр/	2	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.4	New Challenges in Education /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.5	Travelling. Holiday-Making. Environmental Protection Travelling. Holiday-Making. Environmental Protection /Пр/	2	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.6	Travelling. Holiday-Making. Environmental Protection /Ср/	2	6	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.7	/Экзамен/	2	36			0	
	<b>Раздел 3.</b>						

3.1	The Generation Gap. The Problems of the Young /Пр/	3	18	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	
3.2	The Generation Gap. The Problems of the Young /Ср/	3	54	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	0	
3.3	/ЗачётСОц/	3	0			0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольная работа  
Устный опрос на экзамене  
Устный опрос на зачете

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Аракин В. Д.	Практический курс английского языка: 5-й курс	Москва: Владос, 2012	15

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Dummett P., Hughes J., Stephenson H.	Life: Advanced	Andover: National Geographic Learning, cop. 2014	30
Л2.2	Dummett P.	Life: Advanced	Andover: National Geographic Learning, cop. 2014	30

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Лукина Л. В., Фомина З. Е.	ENGLISH THROUGH ART. Искусство как средство изучения английского языка: Учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2013	1

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь Multitran.ru
Э2	Поисковая система Google.ru
Э3	Поисковая система Yandex.ru
Э4	

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций
7.2	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.)
7.3	Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором
7.4	Карты и таблицы, компактные диски с записями текстов на различных языках, слайды и компьютерные презентации по различной тематике

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Представлены в Приложении 2	

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



## Практический курс делового английского языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Методики преподавания английского языка и перевода</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>9 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	324	Виды контроля в семестрах: экзамены 1, 2 зачеты с оценкой 3
в том числе:		
аудиторные занятия	126	
самостоятельная работа	126	
часов на контроль	72	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	Неделя		18		18			
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд	уп	рцд	уп	рцд
Практические	54	54	54	54	18	18	126	126
Итого ауд.	54	54	54	54	18	18	126	126
Контактная	54	54	54	54	18	18	126	126
Сам. работа	54	54	18	18	54	54	126	126
Часы на	36	36	36	36			72	72
Итого	144	144	108	108	72	72	324	324

Программу составил(и):

Старший преподаватель Добрынина О. В.

Рецензент(ы):

\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс делового английского языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Кандидат филологических наук, профессор Курбанов И. А.

Председатель УМС

02 05 2017 г.

Ирина Фришмановна Фришманкова Т.Ф.

канд. филол. н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Дисциплина «Практический курс делового английского языка» является важной составляющей в подготовке магистра лингвистики, который должен в рамках общекультурной и разговорной тематики свободно продуцировать и репродуцировать иностранную речь, как в письменной, так и в устной форме, в том числе в ситуации делового общения. Предлагаемый курс закрепляет знания, полученные на первой ступени высшего образования (бакалавриат), дополняет и расширяет их тематику на основе материала для продвинутого и профессионального уровня владения языком.
-----	---

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Предполагается, что студенты-магистранты прошли курс бакалавриата по специальности "Лингвистика"
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.2	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.3	Производственная практика, преддипломная

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума**

**Знать:**

Уровень 1	этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	знает в полном объеме и успешно намечает пути достижения результата

**Уметь:**

Уровень 1	ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	способен ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума в полном объеме

**Владеть:**

Уровень 1	системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума, принципами культурного релятивизма, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума, принципами культурного релятивизма, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума, принципами культурного релятивизма в полном объеме

**ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов****Знать:**

Уровень 1	культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств



Уровень 3	культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты, но допускает ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 2	применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты, но допускает незначительные ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 3	применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты в полном объеме

<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыком эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	навыком эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	навыком эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка в полной мере

**ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка в полном объеме

<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания в полном объеме

<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений в рамках учебной программы, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений в рамках учебной программы, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений в рамках учебной программы в полном объеме

**ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основные положения и концепции в области теории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, структуру лингвистической науки и ее основные направления, основы теоретической лингвистики, основные особенности естественного языка, его гуманитарной и естественно- научной природы, уровневую (модульную) структуру естественного языка, методы и приемы анализа языковых форм, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, а также лингвокультурную специфику, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	основные положения и концепции в области теории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, структуру лингвистической науки и ее основные направления, основы теоретической лингвистики, основные особенности естественного языка, его гуманитарной и естественно- научной природы, уровневую (модульную) структуру естественного языка, методы и приемы анализа языковых форм, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, а также лингвокультурную специфику, но испытывает несущественные трудности при выборе

	конкретных средств
Уровень 3	основные положения и концепции в области теории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, структуру лингвистической науки и ее основные направления, основы теоретической лингвистики, основные особенности естественного языка, его гуманитарной и естественно- научной природы, уровневую (модульную) структуру естественного языка, методы и приемы анализа языковых форм, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, а также лингвокультурную специфику в долгосрочной перспективе
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	работать с источниками языковых форм: применять полученные знания в области теории языка, когнитивного анализа языковых/речевых фактов в собственной научно-исследовательской деятельности, различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик, проводить социолингвистический анализ языковой ситуации и языковых фактов, анализировать, реферировать, аргументировать, резюмировать информацию, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	работать с источниками языковых форм: применять полученные знания в области теории языка, когнитивного анализа языковых/речевых фактов в собственной научно-исследовательской деятельности, различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик, проводить социолингвистический анализ языковой ситуации и языковых фактов, анализировать, реферировать, аргументировать, резюмировать информацию, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	работать с источниками языковых форм: применять полученные знания в области теории языка, когнитивного анализа языковых/речевых фактов в собственной научно-исследовательской деятельности, различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик, проводить социолингвистический анализ языковой ситуации и языковых фактов, анализировать, реферировать, аргументировать, резюмировать информацию в полном объеме
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	кодифицированным родным и иностранным литературным языком, их научным стилем, синтаксическими и стилистическими нормами, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, современной лингвистической терминологией, методами и инструментарием лингвистического анализа текста/дискурса на морфологическом, лексико-синтаксическом, семантическом уровне, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, новыми информационными технологиями, базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	кодифицированным родным и иностранным литературным языком, их научным стилем, синтаксическими и стилистическими нормами, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, современной лингвистической терминологией, методами и инструментарием лингвистического анализа текста/дискурса на морфологическом, лексико-синтаксическом, семантическом уровне, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, новыми информационными технологиями, базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	кодифицированным родным и иностранным литературным языком, их научным стилем, синтаксическими и стилистическими нормами, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, современной лингвистической терминологией, методами и инструментарием лингвистического анализа текста/дискурса на морфологическом, лексико-синтаксическом, семантическом уровне, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, новыми информационными технологиями, базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке в полном объеме

**ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой в полном объеме
<b>Уметь:</b>	

Уровень 1	применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях, но допускает ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 2	применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях, но допускает несущественные ошибки в выборе путей достижения результатов
Уровень 3	применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях в полном объеме

**Владеть:**

Уровень 1	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в полном объеме

**ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка**

**Знать:**

Уровень 1	все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач в долгосрочной перспективе

**Владеть:**

Уровень 1	культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям в полном объеме

**ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения**

**Знать:**

Уровень 1	особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации в долгосрочной перспективе

**Уметь:**

Уровень 1	прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения в долгосрочной перспективе

**Владеть:**

Уровень 1	комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах,
-----------	--

	но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 2	комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств
Уровень 3	комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах в полной мере

**ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме**

**Знать:**

Уровень 1	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия в полной мере

**Уметь:**

Уровень 1	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур в долгосрочной перспективе

**Владеть:**

Уровень 1	готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме в полном объеме

**ОПК-28: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)**

**Знать:**

Уровень 1	нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, но испытывает несущественные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности в долгосрочной перспективе

**Владеть:**

Уровень 1	навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем), но испытывает существенные трудности при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 2	навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем), но испытывает несущественные трудности

	при выборе конкретных средств взаимодействия
Уровень 3	навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) в долгосрочной перспективе

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма;
3.1.2	культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры;
3.1.3	основные принципы самообразования, методы и средства познания, обучения;
3.1.4	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка;
3.1.5	основные положения и концепции в области теории языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, структуру лингвистической науки и ее основные направления, основы теоретической лингвистики, основные особенности естественного языка, его гуманитарной и естественно-научной природы, уровневую (модульную) структуру естественного языка, методы и приемы анализа языковых форм, орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, а также лингвокультурную специфику;
3.1.6	основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой;
3.1.7	все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
3.1.8	особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации;
3.1.9	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия;
3.1.10	нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме
3.1.11	
3.1.12	
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
3.2.2	применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты;
3.2.3	применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, контролировать уровень своего интеллектуального развития;
3.2.4	применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания;
3.2.5	работать с источниками языковых форм: применять полученные знания в области теории языка, когнитивного анализа языковых/речевых фактов в собственной научно-исследовательской деятельности, различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик, проводить социолингвистический анализ языковой ситуации и языковых фактов, анализировать, реферировать, аргументировать, резюмировать информацию;
3.2.6	применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях;
3.2.7	структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач;
3.2.8	прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения;
3.2.9	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
3.2.10	ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности
3.2.11	
3.2.12	
3.2.13	
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>

3.3.1	владения системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума, принципами культурного релятивизма;
3.3.2	эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка;
3.3.3	нравственного и физического самосовершенствования, самоконтроля своего интеллектуального развития;
3.3.4	владения системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений в рамках учебной программы;
3.3.5	владения кодифицированным родным и иностранным литературным языком, их научным стилем, синтаксическими и стилистическими нормами, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, современной лингвистической терминологией, методами и инструментарием лингвистического анализа текста/дискурса на морфологическом, лексико-синтаксическом, семантическом уровне, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, новыми информационными технологиями, базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке;
3.3.6	владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
3.3.7	владения культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям;
3.3.8	владения комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах;
3.3.9	готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме;
3.3.10	владения экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>						
1.1	Business Contacts /Пр/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.2	Business Contacts /Ср/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.3	Developing a Business /Пр/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.4	Developing a Business /Ср/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	

1.5	Company Profiles /Пр/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.6	Company Profiles /Ср/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.7	Competition /Пр/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.8	Competition /Ср/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.9	Interview and Resumes /Пр/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.10	Interview and Resumes /Ср/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.11	Buying and Selling /Пр/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
1.12	Buying and Selling /Ср/	1	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	

1.13	/Экзамен/	1	36	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28		0	
<b>Раздел 2.</b>							
2.1	Services Industries /Пр/	2	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.2	Services Industries /Ср/	2	3	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.3	Risks, Faults and Breakdowns /Пр/	2	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.4	Risks, Faults and Breakdowns /Ср/	2	3	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.5	How to Succeed in Business /Пр/	2	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.6	How to Succeed in Business /Ср/	2	3	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.7	Setting up Meetings /Пр/	2	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	



2.8	Setting up Meetings /Cp/	2	3	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.9	Negotiations /Пр/	2	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.10	Negotiations /Cp/	2	3	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.11	Signing Contracts /Пр/	2	9	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
2.12	Signing Contracts /Cp/	2	3	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
2.13	/Экзамен/	2	36	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28		0	
	<b>Раздел 3.</b>						
3.1	Company's Finances /Пр/	3	6	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
3.2	Company's Finances /Cp/	3	18	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК -4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК -9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	

3.3	Accounting /Пр/	3	6	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
3.4	Accounting /Ср/	3	18	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
3.5	Presenting Facts and Figures /Пр/	3	6	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3	0	
3.6	Presenting Facts and Figures /Ср/	3	18	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
3.7	/ЗачётСОц/	3	0	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9 ОПК-10 ОПК-28	Э1 Э2 Э3	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос  
Контрольная работа  
Устный опрос на экзамене  
Устный опрос на зачете

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	MacKenzie I.	English for Business Studies: a course for Business Studies and Economics students	Cambridge: Cambridge University Press, 2010	119

<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Вдовиченко Л. В., Ибатова А. З.	"Business English: Step by Step": учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016	29
<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Сергиенко Н. А., Орехова Е. Ю.	The World of the English Language: American Society, Science and Culture: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2010	111
Л3.2	Барановская Т.А., Ласточкина Т.И., Захарова А.В.	Методическое пособие к учебнику "English for Business studies" by Ian MacKenzie	Moscow: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013	1
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Электронный словарь Multitran.ru			
Э2	Поисковая система Google.ru			
Э3	Поисковая система Yandex.ru			
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций
7.2	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.)
7.3	Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором
7.4	Карты и таблицы, компактные диски с записями текстов на различных языках, слайды и компьютерные презентации по различной тематике

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Представлены в Приложении 2	

**Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"**



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по УМР

Е. В. Коновалова

22 июня 2019 г. протокол УС №6

## Практический курс второго иностранного языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Немецкого языка</b>
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
Квалификация	<b>Магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>8 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	288
в том числе:	
аудиторные занятия	108
самостоятельная работа	144
часов на контроль	36
	Виды контроля в семестрах: экзамены 2 зачеты 1

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	Неделя 18		18			
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд	уп	рцд
Практические	54	54	54	54	108	108
Итого ауд.	54	54	54	54	108	108
Контактная	54	54	54	54	108	108
Сам. работа	90	90	54	54	144	144
Часы на			36	36	36	36
Итого	144	144	144	144	288	288

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент Воробей И.А.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс второго иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Немецкого языка**

Протокол от 26 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат философских наук, доцент Евласьев А.П.



Председатель УМС

02 05 2017 г.

*И.И. Гришенина*

*Гришенина И.И.  
канд. филол. н., доцент*

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является достижение практического овладения немецким языком как средством устной и письменной коммуникации, то есть приобретение студентами такого уровня коммуникативной компетенции, который позволил бы пользоваться немецким языком на продвинутом уровне (B2, C1) и стал бы базой для освоения последующих дисциплин, таких как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Устный последовательный перевод второго иностранного языка» и «Конференц-перевод второго иностранного языка»
-----	--

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.2
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Предполагается, что студенты прошли базовый курс второго иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Конференц-перевод ВИЯ
2.2.2	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере
2.2.3	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере
2.2.4	Синхронный перевод ВИЯ

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума**

#### Знать:

Уровень 1	Студент знает этические нормы иноязыч-ных культур, принципы культурного релятивизма. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает этические нормы иноязыч-ных культур, принципы культурного релятивизма, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает этические нормы иноязыч-ных культур, принципы культурного релятивизма. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

#### Уметь:

Уровень 1	Студент умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

#### Владеть:

Уровень 1	Студент владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей

	самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов**

**Знать:**

Уровень 1	Студент знает культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**Уметь:**

Уровень 1	Студент умеет применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности. налаживать профессиональные контакты. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности. налаживать профессиональные контакты, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности. налаживать профессиональные контакты. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**Владеть:**

Уровень 1	Студент владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи**

**Знать:**

Уровень 1	Студент знает формулы речевого этикета их функционально-коммуникативную дифференциацию. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает формулы речевого этикета их функционально-коммуникативную дифференциацию, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает формулы речевого этикета их функционально-коммуникативную дифференциацию. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет применять правила диалогического общения, выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет применять правила диалогического общения, выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет применять правила диалогического общения, выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения, культурой устной и письменной речи. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения, культурой устной и письменной речи, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения, культурой устной и письменной речи. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне, функционирования изучаемых языков. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне, функционирования изучаемых языков, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне, функционирования изучаемых языков. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, системой закономерностей функционирования изучаемых языков. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, системой закономерностей функционирования изучаемых языков, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.



Уровень 3	Студент владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, системой закономерностей функционирования изучаемых языков. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилиевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилиевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилиевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

	характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определять парадигму функциональных стилей. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определять парадигму функциональных стилей, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определять парадигму функциональных стилей. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке, правила и традиции межкультурного и профессионального общения. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке, правила и традиции межкультурного и профессионального общения, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке, правила и традиции межкультурного и профессионального общения. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности

	изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации, осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации, осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации, осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает социальные нормы иноязычного социума, культурные ценности, присущие иноязычному социуму. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает

	существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает социальные нормы иноязычного социума, культурные ценности, присущие иноязычному социуму, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает социальные нормы иноязычного социума, культурные ценности, присущие иноязычному социуму. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия, адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия, адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия, адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптивирования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптивирования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптивирования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	- этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма;
3.1.2	- культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры;
3.1.3	- формулы речевого этикета, их функционально-коммуникативную дифференциацию;
3.1.4	- нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; функционирования изучаемых языков
3.1.5	- дифференциальную специфику функциональных регистров общения; сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
3.1.6	- способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке; правила и традиции межкультурного и профессионального общения;
3.1.7	- причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации;
3.1.8	- социальные нормы иноязычного социума; культурные ценности, присущие иноязычному социуму.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	- ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
3.2.2	- применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты;
3.2.3	- применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта;

3.2.4	- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
3.2.5	- определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;
3.2.6	- выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
3.2.7	- отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности;
3.2.8	- использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия; адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма;
3.3.2	- навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе;
3.3.3	навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка;
3.3.4	- навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
3.3.5	культурой устной и письменной речи;
3.3.6	- системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков;
3.3.7	- навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка, определять парадигму функциональных стилей;
3.3.8	- навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме;
3.3.9	- навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами;
3.3.10	- технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптивования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>						
1.1	Dienstreise /Пр/	1	18	ОК-2 ОК-8 ОПК-4 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э3 Э4 Э6	0	
1.2	Dienstreise /Ср/	1	30	ОК-3 ОПК-1 ОПК-5 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э3 Э4 Э6	0	
1.3	In der Firma /Пр/	1	18	ОК-8 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э3 Э4 Э7	0	
1.4	In der Firma /Ср/	1	30	ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э3 Э4 Э7	0	

1.5	Ein Vertrag wird abgeschlossen /Пр/	1	18	ОК-2 ОК-3 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э5 Э6 Э7	0	
1.6	Ein Vertrag wird abgeschlossen /Ср/	1	30	ОПК-1 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э5 Э6 Э7	0	
1.7	/Зачёт/	1	0	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э5	0	
1.8	Wie sollen wir das bezahlen? /Пр/	2	18	ОПК-4 ОПК-5 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э5	0	
1.9	Wie sollen wir das bezahlen? /Ср/	2	18	ОК-2 ОК-8 ОПК-4 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5 Э6	0	
1.10	Auf der Messe /Пр/	2	18	ОК-3 ОК-8 ОПК-4 ОПК-5	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5 Э6	0	
1.11	Auf der Messe /Ср/	2	18	ОК-3 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э5 Э6 Э7	0	
1.12	Geschäftskontakte pflegen /Пр/	2	18	ОК-2 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1 Э5 Э6 Э7	0	
1.13	Geschäftskontakte pflegen /Ср/	2	18	ОК-8 ОПК-1 ОПК-6 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э3 Э6 Э7 Э8	0	
1.14	/Экзамен/	2	36	ОК-2 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э3 Э4 Э5 Э7 Э8	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1.

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1.
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>
Представлены в Приложении 1.
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>
Естный опрос на практических занятиях, письменный опрос на практических занятиях, контрольная работа, эссе.

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>6.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М.	Ч. 2	М.: Иностраный язык, 2003	30
Л1.2	Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М.	Ч. 3	М.: Иностраный язык, 2003	31
Л1.3	Бибин О. А.	Базовый курс немецкого языка для студентов факультетов иностранных языков. Ч. 2: Книга для чтения	СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена: Союз, 2000	11
Л1.4	Бориско Н. Ф.	Бизнес-курс немецкого языка: словарь-справочник	Киев: Логос, 2001	18
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Попов А. А., Иванова Н. Д., Обносов Н. С.	Практический курс немецкого языка.: Для второго года обучения	М.: Иностраный язык, 2000	61
Л2.2	Супрун Н. И., Гандурина А. А.	Практический курс немецкого языка: Учеб. для 2 курса ин-тов и фак. иностр. яз.	М.: Высш. шк., 1995	52
Л2.3	Muller M.	Optimal A2: lehrwerk fur Deutsch als Fremdsprache	Berlin [etc.]: Langenscheidt, 2005	59
<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Куленко Н. А., Завьялова Ю. А.	"Stadt der Engel": методическое пособие по работе с художественным фильмом "Город ангелов" на немецком языке	Сургут: Издательство СурГУ, 2005	70
Л3.2	Елизова Е. И., Главан А. А.	Einführung in die Morphologie der Deutschen Sprache: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2009	136
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Deutsche Welle			
Э2	Электронный словарь издательства "Langenscheidt"			
Э3	Немецкий культурный центр имени Гете			
Э4	Электронный словарь Мультитран			
Э5	Online Журнал "Spiegel"			
Э6	Актуальная информационная платформа			
Э7	Иинформационная платформа			
Э8	Иинформационная платформа			
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.1	Microsoft Office			
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>				
6.3.2.1	Информационно-правовой портал Гарант			
6.3.2.2	Консультант Плюс			

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	1. Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.

7.2	2. Компьютерные и лингафонные классы (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.
-----	--

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
---

Представлены в Приложении 2.
------------------------------





УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

Е.В. Коновалова

22 июня 2017 г., протокол УС №6

## Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Немецкого языка</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>8 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	288	Виды контроля в семестрах: экзамены 2 зачеты 1
в том числе:		
аудиторные занятия	108	
самостоятельная работа	144	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	18		18			
Неделя	18		18			
Вид занятий	уп	рид	уп	рид	уп	рид
Практические	54	54	54	54	108	108
Итого ауд.	54	54	54	54	108	108
Контактная	54	54	54	54	108	108
Сам. работа	90	90	54	54	144	144
Часы на			36	36	36	36
Итого	144	144	144	144	288	288

Программу составил(и):

доцент, доцент Воробей И.А. 

Рецензент(ы):  
\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация


утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Немецкого языка**

Протокол от 26 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат философских наук, доцент Евласьев А.П. 

Председатель УМС

02 05 2017 г.

Н.И. Тришеникова

Тришеникова Т.Ф.  
канд. филол. н., доцент

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью данной дисциплины является достижение практического овладения немецким языком как средством устной и письменной коммуникации, то есть приобретение студентами такого уровня коммуникативной компетенции, который позволил бы пользоваться немецким языком на продвинутом уровне (B2, C1) и стал бы базой для освоения последующих дисциплин, таких как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Устный последовательный перевод второго иностранного языка» и «Конференц-перевод второго иностранного языка».
-----	--

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.2
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Предполагается, что студенты прошли базовый курс второго иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Синхронный перевод ВИЯ
2.2.2	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере
2.2.3	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере
2.2.4	Конференц-перевод ВИЯ

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума**

#### Знать:

Уровень 1	Студент знает этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

#### Уметь:

Уровень 1	Студент умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма, уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

#### Владеть:

Уровень 1	Студент владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей

	самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов**

**Знать:**

Уровень 1	Студент знает культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**Уметь:**

Уровень 1	Студент умеет применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности. налаживать профессиональные контакты. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности. налаживать профессиональные контакты, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности. налаживать профессиональные контакты. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**Владеть:**

Уровень 1	Студент владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи**

**Знать:**

Уровень 1	Студент знает формулы речевого этикета их функционально-коммуникативную дифференциацию. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает формулы речевого этикета их функционально-коммуникативную дифференциацию, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает формулы речевого этикета их функционально-коммуникативную дифференциацию. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет применять правила диалогического общения, выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет применять правила диалогического общения, выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет применять правила диалогического общения, выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения, культурой устной и письменной речи. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения, культурой устной и письменной речи, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения, культурой устной и письменной речи. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне, функционирования изучаемых языков. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне, функционирования изучаемых языков, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне, функционирования изучаемых языков. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, системой закономерностей функционирования изучаемых языков. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, системой закономерностей функционирования изучаемых языков, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.

Уровень 3	Студент владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, системой закономерностей функционирования изучаемых языков. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

	характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определять парадигму функциональных стилей. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определять парадигму функциональных стилей, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определять парадигму функциональных стилей. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке, правила и традиции межкультурного и профессионального общения. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке, правила и традиции межкультурного и профессионального общения, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке, правила и традиции межкультурного и профессионального общения. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка, пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности



	изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации, осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации, осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации, осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

**ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент знает социальные нормы иноязычного социума, культурные ценности, присущие иноязычному социуму. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает



	существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент знает социальные нормы иноязычного социума, культурные ценности, присущие иноязычному социуму, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент знает социальные нормы иноязычного социума, культурные ценности, присущие иноязычному социуму. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент умеет использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия, адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент умеет использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия, адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент умеет использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия, адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент владеет технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптивования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры. Он обнаруживает знание и понимание основных положений учебного материала, допускает существенные ошибки при изложении теоретического материала. Ответ отличается низким уровнем самостоятельности.
Уровень 2	Студент владеет технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптивования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры, однако, в содержании ответа есть некоторые неточности (несущественные ошибки) при изложении теоретического материала. Ответ отличается меньшей самостоятельностью и глубиной, однако допущенные ошибки исправляются самим студентом после дополнительных вопросов экзаменатора.
Уровень 3	Студент владеет технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптивования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры. Студент глубоко и полно владеет содержанием учебного материала, четко и ясно излагает мысль. Ответ носит самостоятельный характер.

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	- этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма;
3.1.2	- культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры;
3.1.3	- формулы речевого этикета, их функционально-коммуникативную дифференциацию;
3.1.4	- нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; функционирования изучаемых языков
3.1.5	- дифференциальную специфику функциональных регистров общения; сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
3.1.6	- способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке; правила и традиции межкультурного и профессионального общения;
3.1.7	- причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации;
3.1.8	- социальные нормы иноязычного социума; культурные ценности, присущие иноязычному социуму.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	- ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
3.2.2	- применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты;
3.2.3	- применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта;

3.2.4	- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
3.2.5	- определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;
3.2.6	- выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
3.2.7	- отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности;
3.2.8	- использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия; адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма;
3.3.2	- навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе;
3.3.3	навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка;
3.3.4	- навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
3.3.5	культурой устной и письменной речи;
3.3.6	- системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков;
3.3.7	- навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка, определять парадигму функциональных стилей;
3.3.8	- навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме;
3.3.9	- навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами;
3.3.10	- технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптивирования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>						
1.1	Иностранные языки в жизни человека /Пр/	1	18	ОК-2 ОК-8 ОПК-4 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э3 Э4 Э6	0	
1.2	Иностранные языки в жизни человека /Ср/	1	30	ОК-2 ОК-8 ОПК-4 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э3 Э4 Э6	0	
1.3	Профессия лингвиста и переводчика /Пр/	1	18	ОК-8 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э3 Э4 Э7	0	
1.4	Профессия лингвиста и переводчика /Ср/	1	30	ОК-8 ОПК-4 ОПК-6 ОПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э3 Э4 Э7	0	
1.5	Будущее: выдумка и реальность /Пр/	1	18	ОК-2 ОК-3 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э5 Э6 Э7	0	

1.6	Будущее: выдумка и реальность /Ср/	1	30	ОК-2 ОК-3 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э5 Э6 Э7	0	
1.7	/Зачёт/	1	0	ОК-2 ОК-3 ОК-8 ОПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э5	0	
1.8	Деловая поездка за рубеж /Пр/	2	18	ОПК-4 ОПК-5 ОПК-9 ОПК-10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5 Э6	0	
1.9	Деловая поездка за рубеж /Ср/	2	18	ОПК-4 ОПК-5 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5 Э6	0	
1.10	Предприятие и внутри-институциональный этикет /Пр/	2	18	ОК-2 ОК-8 ОПК-4 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5 Э6	0	
1.11	Предприятие и внутри-институциональный этикет /Ср/	2	18	ОК-2 ОК-8 ОПК-4 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5 Э6	0	
1.12	Международные организации /Пр/	2	18	ОК-2 ОПК-1 ОПК-6 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э3 Э6 Э7 Э8	0	
1.13	Международные организации /Ср/	2	18	ОК-2 ОПК-1 ОПК-6 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э3 Э6 Э7 Э8	0	
1.14	/Экзамен/	2	36	ОК-2 ОК-8 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э3 Э6 Э7 Э8	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1.

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1.

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1.

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос на практических занятиях, письменный опрос на практических занятиях, контрольная работа, эссе.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Funk Н.	Studio d A2: Deutsch als Fremdsprache	Berlin: Cornelsen, 2013	32
Л1.2	Funk Н.	Studio d B1: Deutsch als Fremdsprache	Berlin: Cornelsen, 2013	31
Л1.3	Паремская Д. А.	Практическая грамматика немецкого языка: допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений по специальности "Современные иностранные языки"	Минск: Вышэйшая школа, 2014	40

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Тагиль И. П.	Грамматика немецкого языка в упражнениях: По новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка	СПб.: Каро, 2003	10
Л2.2	Волина С. А., Воронина Г. Б., Карпова Л. М.	Ч. 3	М.: Иностранный язык, 2003	31

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Елизова Е. И., Главан А. А.	Einführung in die Morphologie der Deutschen Sprache: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2009	136
Л3.2	Быкова Л. В., Завьялова Ю. А.	Landeskunde und Grammatik: Wissenswertes: методические указания по практике устной и письменной речи второго иностранного языка (немецкий язык)	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2015	1

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Deutsche Welle
Э2	Электронный словарь издательства "Langenscheidt"
Э3	Немецкий культурный центр имени Гете
Э4	Электронный словарь Мультигран
Э5	Online Журнал "Spiegel"
Э6	Актуальная информационная платформа
Э7	Иинформационная платформа
Э8	Иинформационная платформа

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	1. Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	2. Компьютерные и лингафонные классы (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2.
------------------------------

**Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"**



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

Е.В. Копылова

22 июня 2017 г., протокол УС №6

## Практический курс перевода ПИЯ в гуманитарной сфере

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Методики преподавания английского языка и перевода</b>
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
Квалификация	<b>Магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>8 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану	288
в том числе:	
аудиторные занятия	54
самостоятельная работа	189
часов на контроль	45


Виды контроля в семестрах:  
экзамены 3  
зачеты 2

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	Неделя		Неделя			
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд	уп	рцд
Практические	36	36	18	18	54	54
Итого ауд.	36	36	18	18	54	54
Контактная	36	36	18	18	54	54
Сам. работа	36	36	153	153	189	189
Часы на			45	45	45	45
Итого	72	72	216	216	288	288

Программу составил(и):

Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода,  
Рубцова К.Р., преподаватель кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода ПИЯ в гуманитарной сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. № 783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 10.04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Председатель УМС

02.05 2017 г. Н.Ч. Фришманкова

1 Фришманкова Т.И.Ф.  
канд. филол.н., доцент

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель дисциплины «Практический курс перевода ПИЯ в гуманитарной сфере» является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.
-----	---

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.3
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Актуальные проблемы перевода
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Практический курс делового английского языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Синхронный перевод ПИЯ
2.2.2	Конференц-перевод ПИЯ

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

##### Знать:

Уровень 1	Знает способы редактирования текстов профессионального назначения, но допускает серьезные ошибки при их создании
Уровень 2	Знает способы создания и редактирования текстов профессионального назначения, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	Знает способы создания и редактирования текстов профессионального назначения в полном объеме

##### Уметь:

Уровень 1	Умеет редактировать тексты профессионального назначения, но допускает грубые ошибки при их создании
Уровень 2	Умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения в полном объеме

##### Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками редактирования текстов профессионального назначения, но допускает грубые ошибки при их создании
Уровень 2	Владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения в полном объеме

#### ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

##### Знать:

Уровень 1	Знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей), но испытывает при этом значительные трудности
Уровень 2	Знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей), но испытывает при этом незначительные трудности
Уровень 3	Знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей)

##### Уметь:

Уровень 1	Способен понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности, но испытывает при этом значительные трудности
Уровень 2	Способен понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности, но испытывает при этом незначительные трудности
Уровень 3	Способен понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности

##### Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, но испытывает при этом значительные трудности
-----------	--

Уровень 2	Владеет навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, но испытывает при этом незначительные трудности
Уровень 3	Владеет навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в полном объеме
<b>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает серьезные ошибки в применении адекватных приемов перевода.
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает незначительные ошибки в применении адекватных приемов перевода.
Уровень 3	Знает способы достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе, но при этом допускает серьезные ошибки
Уровень 2	Умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе в полном объеме
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет навыками достижения эквивалентности в переводе, но при этом допускает серьезные ошибки
Уровень 2	Владеет навыками достижения эквивалентности в переводе, но допускает при этом незначительные ошибки
Уровень 3	Владеет навыками достижения эквивалентности в переводе в полном объеме
<b>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы но допускает серьезные ошибки в их применении и различении
Уровень 2	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, но допускает незначительные ошибки в их применении
Уровень 3	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет осуществлять письменный перевод, но допускает серьезные ошибки
Уровень 2	Умеет осуществлять письменный перевод, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Умеет осуществлять письменный перевод без ошибок
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, но допускает серьезные ошибки при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Уровень 2	Владеет навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм, но допускает незначительные ошибки при соблюдении синтаксических и стилистических норм.
Уровень 3	Владеет навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в полном объеме
<b>ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает правила стилистического редактирования перевода, в том числе художественного, но допускает серьезные ошибки
Уровень 2	Правила стилистического редактирования перевода, в том числе художественного, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Правила стилистического редактирования перевода, в том числе художественного в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет выполнять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного, но допускает существенные ошибки
Уровень 2	Умеет выполнять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного, но допускает незначительные ошибки при этом
Уровень 3	Умеет выполнять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного в полном объеме



<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного, но испытывает значительные трудности при его выполнении
Уровень 2	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного, но испытывает незначительные трудности при его выполнении
Уровень 3	Владеет хорошо сформированными навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
<b>ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, но испытывает значительные трудности с темпоральными характеристиками исходного текста.
Уровень 2	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, но испытывает незначительные трудности с темпоральными характеристиками исходного текста.
Уровень 3	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, но при этом испытывает значительные трудности
Уровень 2	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, но при этом испытывает незначительные трудности
Уровень 3	Умеет осуществлять качественный устный последовательный перевод и устный перевод с листа
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа, но при этом допускает грубые ошибки
Уровень 2	Владеет навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа, но при этом допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Владеет навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа в полном объеме
<b>ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает принципы сокращенной переводческой записи, но при этом испытывает значительные трудности
Уровень 2	Знает принципы сокращенной переводческой записи, но при этом испытывает незначительные трудности
Уровень 3	Знает принципы сокращенной переводческой записи в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода, но при этом допускает множественные ошибки
Уровень 2	Умеет выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода, но при этом допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Умеет выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода без ошибок
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет навыками выполнения сокращенной переводческой записи, но испытывает значительные трудности при ее выполнении
Уровень 2	Владеет навыками выполнения сокращенной переводческой записи, но испытывает незначительные трудности при ее выполнении
Уровень 3	Владеет навыками выполнения сокращенной переводческой записи в полном объеме

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.
3.1.2	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.
3.1.3	Способы достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода.

3.1.4	Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей).
3.1.5	Способы создания и редактирования текстов профессионального назначения.
3.1.6	Принципы сокращенной переводческой записи.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	Выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода.
3.2.2	Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.
3.2.3	Осуществлять письменный перевод.
3.2.4	Применять способы достижения эквивалентности в переводе.
3.2.5	Понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности.
3.2.6	Создавать и редактировать тексты профессионального назначения. Выполнить стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	Навыками выполнения сокращенной переводческой записи.
3.3.2	Навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа.
3.3.3	Навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
3.3.4	Навыками достижения эквивалентности в переводе.
3.3.5	Навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.
3.3.6	Навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.
3.3.7	Навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. 1 курс, семестр 2</b>						
1.1	Предпереводческий анализ и перевод жанровой концепции текста. /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
1.2	Предпереводческий анализ и перевод жанровой концепции текста. /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.2	0	
1.3	Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала. /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.4	Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала. /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.3 Л3.2	0	
1.5	Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста. /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
1.6	Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста. /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	

1.7	Стилистический анализ и перевод авторского текста. /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.8	Стилистический анализ и перевод авторского текста. /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	
1.9	Переводческая семантография /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.10	Переводческая семантография /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.2	0	
1.11	Особенности устного перевода /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
1.12	Особенности устного перевода /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л3.2	0	
1.13	/Зачёт/	2	0	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21		0	Устный опрос
<b>Раздел 2. 2 курс, 3 семестр</b>							
2.1	Предпереводческий анализ текстов гуманитарной направленности /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л3.1 Л3.2	0	
2.2	Предпереводческий анализ текстов гуманитарной направленности /Ср/	3	0	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
2.3	Специфика переводческих действий при устном переводе /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
2.4	Специфика переводческих действий при устном переводе /Ср/	3	32	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	
2.5	Практика устного перевода текстов общественно-политической тематики /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	

2.6	Практика устного перевода текстов общественно-политической тематики /Ср/	3	31	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
2.7	Практика устного перевода текстов социально -экономической тематики /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
2.8	Практика устного перевода текстов социально -экономической тематики /Ср/	3	30	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	
2.9	Практика устного перевода текстов научной тематики /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.2	0	
2.10	Практика устного перевода текстов научной тематики /Ср/	3	30	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л3.1 Л3.2	0	
2.11	Практика устного перевода текстов о культуре /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
2.12	Практика устного перевода текстов о культуре /Ср/	3	30	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л2.1	0	
2.13	/Экзамен/	3	45	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Письменные и устные задания, вопросы для устного опроса к зачету, экзамену, контрольная работа

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л1.2	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛП.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛП.1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учебное пособие	СПб.: Союз, 2003	7
<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛП.1	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть 1. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185
ЛП.2	Баскакова Е.С.	Письменный перевод.	Сургут: ИЦ СурГУ., 2011	128
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Рефераты, обзоры книг и статей отечественных и зарубежных авторов по сериям: языкознание, переводоведение, филология.			
Э2	Словарь сокращений			
Э3	Электронный словарь			
Э4	Электронный словарь			
Э5	Словарь сокращений			
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>				
6.3.2.1	Гарант, Консультант			

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.3	Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором для устного перевода.
7.4	Карты и таблицы, аудиокассеты и видеокассеты с записями текстов на различных языках, слайды и компьютерные презентации по различной тематике.
7.5	Помещения для проведения практических занятий, укомплектованные необходимой учебной мебелью. Аудитория 312 оснащена проектором (1 шт.), переносным эк-раном (1 шт.), ноутбуком (1 шт.), колонками.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Представлены в Приложении 2	

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

Е.В. Ковалева

22 июня 2017 г. приказом УС №6

## Практический курс перевода ПИЯ в технической сфере

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Методики преподавания английского языка и перевода</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>8 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	288	Виды контроля в семестрах: экзамены 3 зачеты 2
в том числе:		
аудиторные занятия	54	
самостоятельная работа	189	
часов на контроль	45	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>,<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	Неделя 18		18			
Вид занятий	уп	пд	уп	пд	уп	пд
Практические	36	36	18	18	54	54
Итого ауд.	36	36	18	18	54	54
Контактная	36	36	18	18	54	54
Сам. работа	36	36	153	153	189	189
Часы на			45	45	45	45
Итого	72	72	216	216	288	288

Программу составил(и):

Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода,  
Рубцова К.Р., преподаватель кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Рецензент(ы):

\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода ПИЯ в технической сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. № 783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

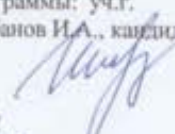
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода



Председатель УМС

02 05 2017 г.

*Ирина Николаевна*

*Тришеникова Т.И. Р.  
канд. филол. н. доцент*

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель дисциплины «Практический курс перевода ПИЯ в технической сфере» является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в технической сфере, включая нефтегазовую отрасль, машиностроение, гражданское строительство и тп.
-----	--

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.3
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Актуальные проблемы перевода
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Практический курс делового английского языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Синхронный перевод ПИЯ
2.2.2	Конференц-перевод ПИЯ

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает способы редактирования текстов профессионального назначения, но допускает серьезные ошибки при их создании
Уровень 2	Знает способы создания и редактирования текстов профессионального назначения, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	Знает способы создания и редактирования текстов профессионального назначения в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Умеет редактировать тексты профессионального назначения, но допускает грубые ошибки при их создании
Уровень 2	Умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения в полном объеме
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет навыками редактирования текстов профессионального назначения, но допускает грубые ошибки при их создании
Уровень 2	Владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения в полном объеме

#### ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей), но испытывает при этом значительные трудности
Уровень 2	Знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей), но испытывает при этом незначительные трудности
Уровень 3	Знает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей)
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Способен понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности, но испытывает при этом значительные трудности
Уровень 2	Способен понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности, но испытывает при этом незначительные трудности
Уровень 3	Способен понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, но испытывает при этом значительные трудности



Уровень 2	Владеет навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, но испытывает при этом незначительные трудности
Уровень 3	Владеет навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в полном объеме

**ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода**

**Знать:**

Уровень 1	Знает способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает серьезные ошибки в применении адекватных приемов перевода.
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает незначительные ошибки в применении адекватных приемов перевода.
Уровень 3	Знает способы достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе, но при этом допускает серьезные ошибки
Уровень 2	Умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе в полном объеме

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет навыками достижения эквивалентности в переводе, но при этом допускает серьезные ошибки
Уровень 2	Владеет навыками достижения эквивалентности в переводе, но допускает при этом незначительные ошибки
Уровень 3	Владеет навыками достижения эквивалентности в переводе в полном объеме

**ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**

**Знать:**

Уровень 1	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы но допускает серьезные ошибки в их применении и различении
Уровень 2	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, но допускает незначительные ошибки в их применении
Уровень 3	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет осуществлять письменный перевод, но допускает серьезные ошибки
Уровень 2	Умеет осуществлять письменный перевод, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Умеет осуществлять письменный перевод без ошибок

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, но допускает серьезные ошибки при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Уровень 2	Владеет навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм, но допускает незначительные ошибки при соблюдении синтаксических и стилистических норм.
Уровень 3	Владеет навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в полном объеме

**ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

**Знать:**

Уровень 1	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, но испытывает значительные трудности с темпоральными характеристиками исходного текста.
Уровень 2	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, но испытывает незначительные трудности с темпоральными характеристиками исходного текста.
Уровень 3	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, но при этом испытывает
-----------	---

	значительные трудности
Уровень 2	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, но при этом испытывает незначительные трудности
Уровень 3	Умеет осуществлять качественный устный последовательный перевод и устный перевод с листа
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Владеет навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа, но при этом допускает грубые ошибки
Уровень 2	Владеет навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа, но при этом допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Владеет навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа в полном объеме

**ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода****Знать:**

Уровень 1	Знает принципы сокращенной переводческой записи, но при этом испытывает значительные трудности
Уровень 2	Знает принципы сокращенной переводческой записи, но при этом испытывает незначительные трудности
Уровень 3	Знает принципы сокращенной переводческой записи в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода, но при этом допускает множественные ошибки
Уровень 2	Умеет выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода, но при этом допускает незначительные ошибки
Уровень 3	Умеет выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода без ошибок

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет навыками выполнения сокращенной переводческой записи, но испытывает значительные трудности при ее выполнении
Уровень 2	Владеет навыками выполнения сокращенной переводческой записи, но испытывает незначительные трудности при ее выполнении
Уровень 3	Владеет навыками выполнения сокращенной переводческой записи в полном объеме

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.
3.1.2	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.
3.1.3	Способы достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода.
3.1.4	Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей).
3.1.5	Способы создания и редактирования текстов профессионального назначения.
3.1.6	Принципы сокращенной переводческой записи.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	Выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода.
3.2.2	Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.
3.2.3	Осуществлять письменный перевод.
3.2.4	Применять способы достижения эквивалентности в переводе.
3.2.5	Понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности.
3.2.6	Создавать и редактировать тексты профессионального назначения. Выполнить стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	Навыками выполнения сокращенной переводческой записи.
3.3.2	Навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа.
3.3.3	Навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
3.3.4	Навыками достижения эквивалентности в переводе.
3.3.5	Навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.

3.3.6	Навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.
3.3.7	Навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. 1 курс, семестр 2</b>						
1.1	Предпереводческий анализ технических текстов /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
1.2	Предпереводческий анализ технических текстов /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л3.2	0	
1.3	Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала. /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л3.1 Л3.2	0	
1.4	Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала. /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л3.2	0	
1.5	Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста. /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
1.6	Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста. /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
1.7	Стилистический анализ и определение тематики технического текста /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.8	Стилистический анализ и определение тематики технического текста /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	
1.9	Переводческая семантография /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.10	Переводческая семантография /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.2	0	
1.11	Особенности устного перевода технических текстов /Пр/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л3.1	0	

1.12	Особенности устного перевода технических текстов /Ср/	2	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л3.2	0	
1.13	/Зачёт/	2	0	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21		0	Устный опрос
<b>Раздел 2. 2 курс, 3 семестр</b>							
2.1	Предпереводческий анализ текстов в нефтегазовой сфере. Работа с нефтегазовой терминологией /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л3.1 Л3.2	0	
2.2	Предпереводческий анализ текстов в нефтегазовой сфере. Работа с нефтегазовой терминологией /Ср/	3	0	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
2.3	Специфика переводческих действий при устном переводе технических текстов /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
2.4	Специфика переводческих действий при устном переводе технических текстов /Ср/	3	32	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1	0	
2.5	Практика устного перевода текстов нефтегазовой отрасли /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	
2.6	Практика устного перевода текстов нефтегазовой отрасли /Ср/	3	31	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
2.7	Практика письменного перевода текстов нефтегазовой отрасли /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
2.8	Практика письменного перевода текстов нефтегазовой отрасли /Ср/	3	30	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.3 Л3.1 Л3.2	0	
2.9	Практика устного перевода текстов по инженерной графике и машиностроению /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л3.2	0	
2.10	Практика устного перевода текстов по инженерной графике и машиностроению /Ср/	3	30	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.2 Л1.4 Л3.1 Л3.2	0	

2.11	Практика устного и письменного перевода текстов по гражданскому строительству /Пр/	3	3	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.4 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	
2.12	Практика устного и письменного перевода текстов по гражданскому строительству /Ср/	3	30	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.3 Л2.1	0	
2.13	/Экзамен/	3	45	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л3.1 Л3.2	0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Письменные и устные задания, вопросы для устного опроса к зачету и экзамену, контрольные работы

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л1.2	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27
Л1.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
Л1.4	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Специальный перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2011	60

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учебное пособие	СПб.: Союз, 2003	7

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть I. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185
Л3.2	Баскакова Е.С.	Письменный перевод.	Сургут: ИЦ СурГУ., 2011	128

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Рефераты, обзоры книг и статей отечественных и зарубежных авторов по сериям: языковедение, переводоведение, филология.
Э2	Словарь сокращений
Э3	Электронный словарь
Э4	Электронный словарь
Э5	Словарь сокращений

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.3	Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором для устного перевода.
7.4	Карты и таблицы, аудиокассеты и видеокассеты с записями текстов на различных языках, слайды и компьютерные презентации по различной тематике.
7.5	Помещения для проведения практических занятий, укомплектованные необходимой учебной мебелью. Аудитория 312 оснащена проектором (1 шт.), переносным эк-раном Screen Media 128 (1 шт.), ноутбуком (1 шт.), колонками.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Представлены в Приложении 2	

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



## Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Немецкого языка</b>
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
Квалификация	<b>Магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>4 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	144
в том числе:	
аудиторные занятия	27
самостоятельная работа	90
часов на контроль	27

Виды контроля в семестрах:  
экзамены 3

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	18			
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд
Практические	27	27	27	27
Итого ауд.	27	27	27	27
Контактная	27	27	27	27
Сам. работа	90	90	90	90
Часы на	27	27	27	27
<b>Итого</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил(и): В.И.В.  
канд. филол. н., доцент Воробей И.А., канд. филол. н., доцент Быкова Л.В. Л.В.

Рецензент(ы):  
\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
**Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. № 783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Немецкого языка**

Протокол от 26 04 2017 г. № 8  
Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.  
Зав. кафедрой канд. филос. наук, доцент Евласьев А.П. А.П.

Председатель УМС

04 05 2017 г. И.И.Тришанкова

И.И.Тришанкова  
канд. филол. н., доцент



## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, а также создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного перевода.
1.2	В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями различных типов текстов технической сферы, формирование знаний, умений и навыков, необходимых для переводческой деятельности (работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, оптимизация самостоятельной работы и др.).

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.4
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.2	Практический курс второго иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, научно-исследовательская
2.2.2	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.3	Производственная практика, научно-исследовательская
2.2.4	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.5	Производственная практика, преддипломная
2.2.6	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание во-проса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное зна-ние принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содер-жание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие зна-ния по предмету и верно от-вечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентно-сти. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.

<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.

**ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание во-проса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов со-здания и редактирования тек-стов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументи-рованный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентно-сти. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.

<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.

<b>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание вопроса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентности. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.
<b>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание вопроса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса;

	Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентности-сти. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.

**ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание вопроса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентности-сти. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.

Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.

**ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание вопроса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентности-сти. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.

Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.
-----------	--

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук,
3.1.2	основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития, способы управления социальными группами и трудовыми коллективами; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма; культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры; основные положения теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основные методы предпереводческого анализа текста; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества; методы выдвижения научной гипотезы в сфере профессиональной деятельности и способы последовательного развития аргументации в их защиту; основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты; осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; определить ситуацию межъязыкового общения обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих
3.2.2	профессиональных обязанностей; осмысленно выбирать методы выдвижения научной гипотезы в сфере профессиональной деятельности и способы последовательного развития аргументации в их защиту; осмысленно выбирать основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	культурой научного профессионального мышления; способами анализа, синтеза, обобщения информации; способами определения видов и типов профессиональных задач, структурирования задач различных групп; технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности; системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма; навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе; навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка; предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; методами выдвижения научной гипотезы в сфере профессиональной деятельности и способами последовательного развития аргументации в их защиту; основными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере</b>						
1.1	Перевод научных и научно-учебных текстов технического характера /Пр/	3	8	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1	0	
1.2	Перевод научных и научно-учебных текстов технического характера /Ср/	3	25	ОПК-11 ПК-16 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	

1.3	Перевод энциклопедических текстов общетехнической тематики /Пр/	3	6	ОПК-11 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.4	Перевод энциклопедических текстов общетехнической тематики /Ср/	3	20	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.5	Перевод публицистических текстов общетехнической тематики /Пр/	3	7	ОПК-11 ПК-16 ПК-18 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.6	Перевод публицистических текстов общетехнической тематики /Ср/	3	25	ОПК-11 ПК-18 ПК-20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.7	Документы международных организаций технического характера /Пр/	3	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.8	Документы международных организаций технического характера /Ср/	3	20	ОПК-11 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.9	/Экзамен/	3	27			0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Вопросы для устного и письменного опроса, перевод текста в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Письменный перевод: немецкий язык	СПб.: Союз, 2006	27
Л1.2	Архипов А. Ф.	Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям	М.: Книжный дом "Университет", 2008	51
Л1.3	Исакова Л. Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник	Москва: ФЛИНТА, 2013	5
Л1.4	Коплякова Е. С., Веселова Т. В., Максимов Ю. В.	Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие	Москва: Издательство "ФОРУМ", 2013	1

<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Косилова М. Ф.	Специальный курс грамматики немецкого языка для перевода научной и технической литературы	М.: МГУ, 1994	5
Л2.2	Латышев Л. К.	Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2008	20
Л2.3	Фомина З. Е.	Приемы и методы перевода немецких научно-технических текстов на русский язык: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, 2009	1
Л2.4	Давыдова Н. И.	Химико-технологический перевод: учебное пособие по дисциплине специализации "Химико-технологический перевод", для студентов специальности 031202 Перевод и переводоведение всех форм обучения	Красноярск: Сибирский государственный технологический университет, 2011	1

<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Быкова Л. В.	Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	89

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	Реферативные журналы ИНИОН РАН "Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература"			
Э2	Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование			

### **6.3.1 Перечень программного обеспечения**

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
---------	--	--	--	--

### **6.3.2 Перечень информационных справочных систем**

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>			

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab			
7.2	Оборудование .			
7.3	Проектор, DVD-проигрыватель, аудио-видеоносители с записями на немецком языке			

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Представлены в Приложении 2				
-----------------------------	--	--	--	--



**Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"**



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по УМР

Е.В. Коновалова

22 июля 2017 г., протокол УС №6

## Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Немецкого языка</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>4 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены 3
в том числе:		
аудиторные занятия	27	
самостоятельная работа	90	
часов на контроль	27	

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	18			
Неделя	уп	рцд	уп	рцд
Практические	27	27	27	27
Итого ауд.	27	27	27	27
Контактная	27	27	27	27
Сам. работа	90	90	90	90
Часы на	27	27	27	27
<b>Итого</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил(и):

к. филол. н., ст. преподаватель Завьялова Ю.А.

Рецензент(ы):

\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. № 783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Немецкого языка**

Протокол от 26 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.

Зав. кафедрой к. филос. наук, доцент Евласьев А.П.

Председатель УМС

02 05 2017 г. №4

  
канд. филол. н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере» является приобретение студентами навыков перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык текстов гуманитарной направленности, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.
-----	--

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.4
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Предполагается, что студенты прошли базовый курс второго иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (немецким) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории ВИЯ», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практическая грамматика немецкого языка», «Практический курс ВИЯ», «Практикум по культуре речевого общения ВИЯ» и др.

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	не знает основные принципы создания текстов профессионального назначения; основные принципы редактирования текстов профессионального назначения
Уровень 2	знает недостаточно хорошо основные принципы создания текстов профессионального назначения; основные принципы редактирования текстов профессионального назначения
Уровень 3	знает хорошо основные принципы создания текстов профессионального назначения; основные принципы редактирования текстов профессионального назначения
Уровень 4	знает отлично основные принципы создания текстов профессионального назначения; основные принципы редактирования текстов профессионального назначения
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	не умеет создавать тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности
Уровень 2	умеет недостаточно хорошо создавать тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности
Уровень 3	умеет хорошо создавать тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности
Уровень 4	умеет отлично создавать тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	не владеет способами оформления определенного текста профессионального назначения приемами редактирования текстов
Уровень 2	владеет не достаточно хорошо способами оформления определенного текста профессионального назначения приемами редактирования текстов
Уровень 3	владеет хорошо способами оформления определенного текста профессионального назначения приемами редактирования текстов
Уровень 4	владеет отлично способами оформления определенного текста профессионального назначения приемами редактирования текстов

**ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	не знает основные положения теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода основные методы предпереводческого анализа текста
Уровень 2	знает не достаточно хорошо основные положения теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода основные методы предпереводческого анализа текста

Уровень 3	знает хорошо основные положения теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода основные методы предпереводческого анализа текста
Уровень 4	знает отлично основные положения теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода основные методы предпереводческого анализа текста
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	умеет осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	умеет не достаточно хорошо осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	умеет хорошо осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 4	умеет отлично осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	не владеет предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	владеет не достаточно хорошо предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	владеет хорошо предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 4	владеет отлично предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	не знает основные понятия перевода общие проблемы эквивалентности перевода
Уровень 2	знает не достаточно хорошо основные понятия перевода общие проблемы эквивалентности перевода
Уровень 3	знает хорошо основные понятия перевода общие проблемы эквивалентности перевода
Уровень 4	знает отлично основные понятия перевода общие проблемы эквивалентности перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	не умеет применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе
Уровень 2	умеет не достаточно хорошо применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе
Уровень 3	умеет хорошо применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе
Уровень 4	умеет отлично применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	не владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода
Уровень 2	владеет не достаточно хорошо основными способами достижения эквивалентности в переводе;

	основными приемами перевода
Уровень 3	владеет хорошо основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода
Уровень 4	владеет отлично основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода

**ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**

**Знать:**

Уровень 1	не знает основные понятия теории письменного перевода принципы его выполнения
Уровень 2	знает не достаточно хорошо основные понятия теории письменного перевода принципы его выполнения
Уровень 3	знает хорошо основные понятия теории письменного перевода принципы его выполнения
Уровень 4	знает отлично основные понятия теории письменного перевода принципы его выполнения

**Уметь:**

Уровень 1	не умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе
Уровень 2	умеет недостаточно хорошо осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе
Уровень 3	умеет хорошо осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе
Уровень 4	умеет отлично осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе

**Владеть:**

Уровень 1	не владеет приемами письменного перевода; способами письменного перевода методами письменного перевода
Уровень 2	владеет недостаточно хорошо приемами письменного перевода; способами письменного перевода методами письменного перевода
Уровень 3	владеет хорошо приемами письменного перевода; способами письменного перевода методами письменного перевода
Уровень 4	владеет отлично приемами письменного перевода; способами письменного перевода методами письменного перевода

**ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного**

**Знать:**

Уровень 1	не знает парадигму функциональных стилей; методику стилистического редактирования перевода
Уровень 2	знает недостаточно хорошо парадигму функциональных стилей; методику стилистического редактирования перевода
Уровень 3	знает хорошо парадигму функциональных стилей; методику стилистического редактирования перевода
Уровень 4	знает отлично парадигму функциональных стилей; методику стилистического редактирования перевода

**Уметь:**

Уровень 1	не умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата
Уровень 2	умеет не достаточно хорошо варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата
Уровень 3	умеет хорошо варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата

Уровень 4	умеет отлично варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	не владеет навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров
Уровень 2	владеет недостаточно хорошо навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров
Уровень 3	владеет хорошо навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров
Уровень 4	владеет отлично навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров

**ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

**Знать:**

Уровень 1	не знает операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода; понятие лексической эквивалентности
Уровень 2	знает недостаточно хорошо операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода; понятие лексической эквивалентности
Уровень 3	знает хорошо операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода; понятие лексической эквивалентности
Уровень 4	знает отлично операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода; понятие лексической эквивалентности

**Уметь:**

Уровень 1	не умеет осуществлять устный последовательный перевод; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
Уровень 2	умеет недостаточно хорошо осуществлять устный последовательный перевод; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
Уровень 3	умеет хорошо осуществлять устный последовательный перевод; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
Уровень 4	умеет отлично осуществлять устный последовательный перевод; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.

**Владеть:**

Уровень 1	не владеет приемами устного последовательного перевода; приемами устного перевода с листа
Уровень 2	владеет недостаточно хорошо приемами устного последовательного перевода; приемами устного перевода с листа
Уровень 3	владеет хорошо приемами устного последовательного перевода; приемами устного перевода с листа
Уровень 4	владеет отлично приемами устного последовательного перевода; приемами устного перевода с листа

**ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

**Знать:**

Уровень 1	не знает общую теорию устного перевода, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи
Уровень 2	знает недостаточно хорошо общую теорию устного перевода, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи
Уровень 3	знает хорошо общую теорию устного перевода, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи
Уровень 4	знает отлично общую теорию устного перевода, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи

**Уметь:**

Уровень 1	не умеет применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; совершенствовать и адаптировать существующую систему сокращенной переводческой записи
Уровень 2	умеет недостаточно хорошо применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; совершенствовать и адаптировать существующую систему сокращенной переводческой записи

Уровень 3	умеет хорошо применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; совершенствовать и адаптировать существующую систему сокращенной переводческой записи
Уровень 4	умеет отлично применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; совершенствовать и адаптировать существующую систему сокращенной переводческой записи
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	не владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. способами адаптации системы сокращенной переводческой записи
Уровень 2	владеет недостаточно хорошо основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. способами адаптации системы сокращенной переводческой записи
Уровень 3	владеет хорошо основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. способами адаптации системы сокращенной переводческой записи
Уровень 4	владеет отлично основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. способами адаптации системы сокращенной переводческой записи

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	- основные принципы создания текстов профессионального назначения; основные принципы редактирования текстов профессионального назначения;
3.1.2	- основные положения теории и практики перевода, о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основные методы предпереводческого анализа текста;
3.1.3	- основные понятия перевода, общие проблемы эквивалентности перевода
3.1.4	- основные понятия теории письменного перевода, принципы его выполнения
3.1.5	- парадигму функциональных стилей; методику стилистического редактирования перевода;
3.1.6	- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода; понятие лексической эквивалентности;
3.1.7	- общую теорию устного перевода, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи
3.1.8	
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	- создавать тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности;
3.2.2	- осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3.2.3	- применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе;
3.2.4	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе;
3.2.5	- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
3.2.6	прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;
3.2.7	-осуществлять устный последовательный перевод; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
3.2.8	- применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; совершенствовать и адаптировать существующую систему сокращенной переводческой записи;
3.2.9	
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	- способами оформления определенного текста профессионального назначения
3.3.2	приемами редактирования текстов;
3.3.3	- предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания,
3.3.4	подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3.3.5	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода;
3.3.6	- приемами письменного перевода; способами письменного перевода методами письменного перевода;
3.3.7	- навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров
3.3.8	- приемами устного последовательного перевода; приемами устного перевода с листа;

3.3.9	- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. способами адаптации системы сокращенной переводческой записи;
-------	---

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Практический курс перевода немецкого языка</b>						
1.1	Перевод научных и научно-учебных текстов /Пр/	3	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	
1.2	Перевод научных и научно-учебных текстов /Ср/	3	18	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.2 Э1	0	
1.3	Перевод энциклопедических текстов /Пр/	3	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1	0	
1.4	Перевод энциклопедических текстов /Ср/	3	18	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.2 Э1	0	
1.5	Перевод публицистических текстов /Пр/	3	5	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	
1.6	Перевод публицистических текстов /Ср/	3	18	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э1	0	
1.7	Перевод искусствоведческих текстов /Пр/	3	5	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	
1.8	Перевод искусствоведческих текстов /Ср/	3	18	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	
1.9	Перевод текстов рекламы /Пр/	3	5	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	
1.10	Перевод текстов рекламы /Ср/	3	18	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	
1.11	/Экзамен/	3	27	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	0	



<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>
Представлены в Приложении 1
<b>5.2. Темы письменных работ</b>
Представлены в Приложении 1
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>
Представлены в Приложении 1
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>
Вопросы для устного и письменного опроса перевод текста в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>6.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Архипов А. Ф.	Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям	М.: Книжный дом "Университет", 2008	51
Л1.2	Падалко О. Н.	Деловая корреспонденция. Немецкий язык: Учебно-практическое пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2011	1
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Письменный перевод: немецкий язык	СПб.: Союз, 2006	27
Л2.2	Исакова Л. Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник	Москва: ФЛИНТА, 2013	5
Л2.3	Нефедова Л. А.	Иноязычная лексика в современном немецком языке. Иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: Монография	Москва: Прометей, 2012	1
<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Быкова Л. В.	Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	89
Л3.2	Главан А. А.	Особенности перевода имен собственных, интернационализмов слов-реалий с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2009	1
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Реферативные журналы ИНИОН РАН "Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература"			
Э2	Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование			
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>			

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab
7.2	Оборудование .
7.3	Проектор, DVD-проигрыватель, аудио-видеоносители с записями на немецком языке

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Представлены в Приложении 2	

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



## Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Немецкого языка</b>
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
Квалификация	<b>Магистр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>4 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	144
в том числе:	
аудиторные занятия	27
самостоятельная работа	90
часов на контроль	27

Виды контроля в семестрах:  
экзамены 3

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	18			
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд
Практические	27	27	27	27
Итого ауд.	27	27	27	27
Контактная	27	27	27	27
Сам. работа	90	90	90	90
Часы на	27	27	27	27
<b>Итого</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил(и): В.И.В.  
канд.филол.н., доцент Воробей И.А., канд.филол.н., доцент Быкова Л.В. Л.В.

Рецензент(ы):  
\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
**Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. № 783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Немецкого языка**

Протокол от 26 04 2017 г. № 8  
Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.  
Зав. кафедрой канд. филос. наук, доцент Евласьев А.П. А.П.

Председатель УМС

04 05 2017 г. И.И.Тришанкова

И.И.Тришанкова  
канд. филол.н., доцент

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, а также создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного перевода.
1.2	В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями различных типов текстов технической сферы, формирование знаний, умений и навыков, необходимых для переводческой деятельности (работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, оптимизация самостоятельной работы и др.).

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.4
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.2	Практический курс второго иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, научно-исследовательская
2.2.2	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.3	Производственная практика, научно-исследовательская
2.2.4	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.5	Производственная практика, преддипломная
2.2.6	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание во-проса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное зна-ние принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содер-жание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие зна-ния по предмету и верно от-вечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентно-сти. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.

<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.

**ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание во-проса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов со-здания и редактирования тек-стов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументи- рованный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы

<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентно-сти. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.

<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.

<b>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание вопроса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентности. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.
<b>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание вопроса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса;

	Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентности. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.

**ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание вопроса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентности. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.

Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.
Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.

**ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Демонстрирует частичное знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает содержание вопроса недостаточно.
Уровень 2	Демонстрирует хорошее знание материала принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Демонстрирует отличное знание принципов создания и редактирования текстов профессионального назначения, основные методы предпереводческого анализа текста, основные понятия теории перевода; Раскрывает полное содержание вопроса; Делает обоснованные выводы; Демонстрирует глубокие знания по предмету и верно отвечает на дополнительные вопросы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Создает тексты профессионального назначения с частичным отклонением от стилистических норм, не всегда соблюдает нормы эквивалентности; Осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; При переводе допускает ошибки
Уровень 2	Создает тексты профессионального назначения с незначительным отклонением от стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод незначительным отклонением от норм эквивалентности-сти. Демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.
Уровень 3	Создает тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм, соблюдает нормы эквивалентности; Успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Применяет основные приемы перевода, осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Оформляет тексты профессионального назначения с грубыми нарушениями и не владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу не всегда осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе не всегда соблюдает нормы эквивалентности, что приводит к искажению при переводе.
Уровень 2	Оформляет тексты профессионального назначения с незначительными ошибками и владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях с незначительными ошибками.



Уровень 3	Оформляет тексты профессионального назначения без ошибок и отлично владеет приемами их редактирования; При подготовке к переводу успешно осуществляет поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, При переводе добивается эквивалентности на всех языковых уровнях.
-----------	--

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук,
3.1.2	основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития, способы управления социальными группами и трудовыми коллективами; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма; культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры; основные положения теории и практики перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода; основные методы предпереводческого анализа текста; основные правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества; методы выдвижения научной гипотезы в сфере профессиональной деятельности и способы последовательного развития аргументации в их защиту; основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты; осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; определить ситуацию межъязыкового общения обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при выполнении своих
3.2.2	профессиональных обязанностей; осмысленно выбирать методы выдвижения научной гипотезы в сфере профессиональной деятельности и способы последовательного развития аргументации в их защиту; осмысленно выбирать основные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	культурой научного профессионального мышления; способами анализа, синтеза, обобщения информации; способами определения видов и типов профессиональных задач, структурирования задач различных групп; технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности; системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма; навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе; навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка; предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; методами выдвижения научной гипотезы в сфере профессиональной деятельности и способами последовательного развития аргументации в их защиту; основными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере</b>						
1.1	Перевод научных и научно-учебных текстов технического характера /Пр/	3	8	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1	0	
1.2	Перевод научных и научно-учебных текстов технического характера /Ср/	3	25	ОПК-11 ПК-16 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	

1.3	Перевод энциклопедических текстов общетехнической тематики /Пр/	3	6	ОПК-11 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.4	Перевод энциклопедических текстов общетехнической тематики /Ср/	3	20	ОПК-11 ПК-16 ПК-17 ПК-20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.5	Перевод публицистических текстов общетехнической тематики /Пр/	3	7	ОПК-11 ПК-16 ПК-18 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.6	Перевод публицистических текстов общетехнической тематики /Ср/	3	25	ОПК-11 ПК-18 ПК-20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.7	Документы международных организаций технического характера /Пр/	3	6	ОПК-11 ПК-16 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.8	Документы международных организаций технического характера /Ср/	3	20	ОПК-11 ПК-18 ПК-20 ПК-21	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Э1	0	
1.9	/Экзамен/	3	27			0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Вопросы для устного и письменного опроса, перевод текста в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Письменный перевод: немецкий язык	СПб.: Союз, 2006	27
Л1.2	Архипов А. Ф.	Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям	М.: Книжный дом "Университет", 2008	51
Л1.3	Исакова Л. Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник	Москва: ФЛИНТА, 2013	5
Л1.4	Коплякова Е. С., Веселова Т. В., Максимов Ю. В.	Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие	Москва: Издательство "ФОРУМ", 2013	1

<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Косилова М. Ф.	Специальный курс грамматики немецкого языка для перевода научной и технической литературы	М.: МГУ, 1994	5
Л2.2	Латышев Л. К.	Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2008	20
Л2.3	Фомина З. Е.	Приемы и методы перевода немецких научно-технических текстов на русский язык: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, 2009	1
Л2.4	Давыдова Н. И.	Химико-технологический перевод: учебное пособие по дисциплине специализации "Химико-технологический перевод", для студентов специальности 031202 Перевод и переводоведение всех форм обучения	Красноярск: Сибирский государственный технологический университет, 2011	1

<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Быкова Л. В.	Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	89

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	Реферативные журналы ИНИОН РАН "Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература"			
Э2	Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование			

### **6.3.1 Перечень программного обеспечения**

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
---------	--	--	--	--

### **6.3.2 Перечень информационных справочных систем**

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>			

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab			
7.2	Оборудование .			
7.3	Проектор, DVD-проигрыватель, аудио-видеоносители с записями на немецком языке			

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Представлены в Приложении 2				
-----------------------------	--	--	--	--

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



## Синхронный перевод ПИЯ

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Методики преподавания английского языка и перевода</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 3
в том числе:		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	36	
часов на контроль.	36	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>, <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя 18			
Вид занятий	уп	пд	уп	пд
Лабораторные	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на	36	36	36	36
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е. 

Рецензент(ы):  
\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

**Синхронный перевод ПИЯ**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 10.04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А. 

Председатель УМС

02.05 2017 г. И.И. Грищенко

Грищенко Т.Ф.  
канд. филол. н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель дисциплины – формирование у студентов (магистрантов) знаний, умений и навыков, относящиеся как к собственно деятельности синхронного переводчика (языковая, речевая и тематическая подготовка), так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (развивать перцептивные качества внимания, памяти, мышления, быстроты реакции, устойчивости к интенсивным умственным напряжениям).
1.2	Основные задачи:
1.3	• дать теоретические знания о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика и процесса овладения ею;
1.4	• развить навыки и умениями специфического ориентирования в речи оратора в условиях синхронного перевода, поиска и принятия переводческих решений на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени, навыки говорения в условиях занятости сознания ориентированием в речи оратора и поиском переводческих решений, навыки синхронизации трех указанных процессов, навыки и умения трансформаций высказываний в условиях синхронного перевода;
1.5	• расширить и закрепить знания по общественно-политическим дисциплинам, по экономике и культуре стран изучаемого языка, по специальным дисциплинам.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.5
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Актуальные проблемы перевода
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.2	Производственная практика, преддипломная

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	знает основные положения теории эквивалентности и способы достижения эквивалентности в переводе. но испытывает существенные трудности при их описании
Уровень 2	знает основные положения теории эквивалентности и способы достижения эквивалентности в переводе. но испытывает незначительные трудности при их описании
Уровень 3	знает основные положения теории эквивалентности и способы достижения эквивалентности в переводе
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	способен применять адекватные приемы перевода. но допускает множественные ошибки
Уровень 2	способен применять адекватные приемы перевода. но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	способен применять адекватные приемы перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	владеет навыками выполнения перевода, но не всегда успешно их применяет на практике
Уровень 2	владеет навыками выполнения перевода, но допускает незначительные ошибки, применяя их на практике
Уровень 3	владеет навыками выполнения перевода, всегда успешно применяет их на практике
<b>ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Основные теоретические положения, касающиеся синхронного перевода, и принципы его организации в международных организациях и на международных конференциях, но испытывает существенные трудности при их описании
Уровень 2	Основные теоретические положения, касающиеся синхронного перевода, и принципы его организации в международных организациях и на международных конференциях, но испытывает существенные трудности при их описании
Уровень 3	Основные теоретические положения, касающиеся синхронного перевода, и принципы его организации в международных организациях и на международных конференциях в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Осуществлять синхронный перевод на практике, но испытывает трудности и допускает многочисленные

	ошибки
Уровень 2	осуществлять синхронный перевод на практике, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	осуществлять синхронный перевод на практике на достаточно высоком уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, но не всегда успешно применяет их на практике
Уровень 2	навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, но допускает незначительные ошибки, применяя их на практике
Уровень 3	навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский и успешно применяет их на практике

**ПК-23: владением этики устного перевода**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики, но испытывает существенные трудности при их описании
Уровень 2	научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики, но испытывает незначительные трудности при их описании
Уровень 3	научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода, но испытывает существенные трудности при этом
Уровень 2	самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода, но испытывает некоторые трудности при этом
Уровень 3	самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода на достаточно высоком уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций, но испытывает значительные трудности при использовании их на практике
Уровень 2	системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций, но испытывает незначительные трудности при использовании их на практике
Уровень 3	системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций и успешно применяет их на практике

**ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но допускает существенные ошибки при их описании
Уровень 2	основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров, но испытывает значительные трудности при этом
Уровень 2	обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров, но испытывает незначительные трудности при этом
Уровень 3	обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров на достаточно высоком уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом, но не всегда успешно применяет их на практике
Уровень 2	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом, но допускает незначительные ошибки при использовании их на практике

Уровень 3	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом, применяя их на практике на достаточно высоком уровне
-----------	--

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы) ; основные теоретические положения, касающиеся синхронного перевода, и принципы его организации в международных организациях и на международных конференциях; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики ;
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	применять основные приемы перевода. синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала, осуществлять синхронный перевод на практике самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода
3.2.2	
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	навыками выполнения перевода; системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод. навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций
3.3.2	

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>						
1.1	Синхронный перевод как разновидность устного перевода /Лаб/	3	2	ПК-23	Л1.1 Л3.1 Э1 Э3	0	
1.2	История возникновения и развития синхронного перевода /Ср/	3	2	ПК-23	Л2.5 Э1 Э2	0	
1.3	Лингвистические особенности синхронного перевода /Лаб/	3	2	ПК-22	Л1.1 Л2.3 Э1 Э3	0	
1.4	Строение переводческого действия в синхронном переводе /Ср/	3	2	ПК-23 ПК-24	Л1.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.5	Синхронный перевод текстов общественно-политической тематики /Лаб/	3	8	ПК-22 ПК-24	Л1.1 Л2.4 Э4 Э5 Э6	0	
1.6	Практика синхронного перевода /Ср/	3	8	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Л3.1 Э4 Э5 Э6	0	
1.7	Синхронный перевод текстов социально -экономической тематики /Лаб/	3	8	ПК-22 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Л2.3 Л3.1 Э4 Э5 Э6	0	
1.8	Синхронный перевод текстов научной тематики /Лаб/	3	8	ПК-22 ПК-24	Л1.1 Л2.2 Л3.1 Э4 Э5 Э6	0	
1.9	Практика синхронного перевода /Ср/	3	8	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Л2.3 Л3.1 Э4 Э5 Э6	0	
1.10	Практика синхронного перевода /Ср/	3	8	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Л2.3 Л3.1 Э4 Э5 Э6	0	
1.11	Синхронный перевод текстов о культуре /Лаб/	3	8	ПК-22 ПК-24	Л2.3 Л3.1 Э4 Э5 Э6	0	
1.12	Практика синхронного перевода /Ср/	3	8	ПК-17 ПК-22	Л2.3 Э4 Э5 Э6	0	
1.13	/Экзамен/	3	36			0	

**5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ****5.1. Контрольные вопросы и задания**

Представлены в Приложении 1

**5.2. Темы письменных работ**



Представлены в Приложении 1
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>
Представлена в приложении 1
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>
Устный опрос, контрольная работа, синхронный перевод текстов

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]	Москва: URSS, сор. 2013	30

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Виноградов В. С.	Перевод: романские языки: общие и лексические вопросы	М.: Книжный дом Университет, 2007	14
Л2.2	Фомин С. К.	Последовательный перевод: (английский язык)	М.: АСТ, 2006	30
Л2.3	Виссон Л.	Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)	М.: Р. Валент, 2007	6
Л2.4	Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В.	Английский язык: учебник устного перевода	М.: Экзамен, 2008	11
Л2.5	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях: учебное пособие	Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015	1

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	1

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Город переводчиков:
Э2	Сайт компании «ПРОМТ», производителя программ машинного перевода (с возможностью перевода текстов в режиме онлайн):
Э3	«Linguists» - ресурсы для переводчиков и лингвистов
Э4	обучающий канал British Broadcasting Corporation
Э5	обучающий канал Voice of America
Э6	видео и аудио ресурсы сайта Youtube

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	специально оборудованная аудитория для синхронного перевода № 405
7.2	Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.3	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).

7.4	Компьютерные и лингафонные классы (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.
7.5	

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Представлены в Приложении 2

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР  
Е.В. Коновалова

2017 г. пр. УС № 6

## Конференц-перевод ПИЯ

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Методики преподавания английского языка и перевода**

Учебный план g450402-Перевод-17-1.plm.xml  
Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межязыковая коммуникация

Квалификация **Магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

в том числе:

аудиторные занятия **36**

самостоятельная работа **36**

часов на контроль **36**

Виды контроля в семестрах:  
экзамены 3

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рцд	уп	рцд
Лабораторные	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на контроль	36	36	36	36
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент Коптякова Е.Е.



Рецензент(ы):

\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

**Конференц-перевод ПНИЯ**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 10 апреля 2017 г. № 1

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Председатель УМС

02.05 2017 г.

И.И. Тримачев / Тримачев И.И.

канд. филол. н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Подготовить студентов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный и синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.
-----	--

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.5
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Актуальные проблемы перевода
2.1.2	Общее языкознание и история лингвистических учений
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода**

**Знать:**

Уровень 1	знает положения теории эквивалентности и основные способы достижения эквивалентности в переводе на базовом уровне
Уровень 2	знает положения теории эквивалентности и основные способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	знает положения теории эквивалентности и основные способы достижения эквивалентности в переводе в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	способен применять адекватные приемы перевода, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	способен применять адекватные приемы перевода, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	способен применять адекватные приемы перевода

**Владеть:**

Уровень 1	навыком применения способов достижения эквивалентности при переводе, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	навыком применения способов достижения эквивалентности при переводе, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	полностью сформированным навыком применения способов достижения эквивалентности при переводе

**ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях**

**Знать:**

Уровень 1	лингвистические особенности синхронного перевода и способы его организации на базовом уровне, но допускает множественные ошибки при их описании
Уровень 2	лингвистические особенности синхронного перевода и способы, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	лингвистические особенности синхронного перевода и способы его организации в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	способен осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский, но допускает множественные ошибки при его выполнении
Уровень 2	способен осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский, но допускает незначительные ошибки при его выполнении
Уровень 3	способен осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский

**Владеть:**

Уровень 1	навыком выполнения синхронного перевода с иностранного языка на русский, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	навыком выполнения синхронного перевода с иностранного языка на русский, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	хорошо сформированным навыком выполнения синхронного перевода с иностранного языка на русский

<b>ПК-23: владением этики устного перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	знает научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики, но допускает существенные ошибки при их описании
Уровень 2	знает научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	знает научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	способен применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода, но испытывает при этом значительные трудности
Уровень 2	способен применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода, но испытывает при этом незначительные трудности
Уровень 3	способен применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	владеет системой положений, формирующих этику устного перевода, но допускает множественные ошибки при их использовании при переводе
Уровень 2	владеет системой положений, формирующих этику устного перевода, но допускает незначительные ошибки при их использовании при переводе
Уровень 3	владеет системой положений, формирующих этику устного перевода

<b>ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	знает нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но допускает множественные ошибки при их описании
Уровень 2	знает нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	знает нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	способен обеспечивать устный перевод в различных ситуациях общения, но испытывает значительные трудности при этом
Уровень 2	способен обеспечивать устный перевод в различных ситуациях общения, но испытывает незначительные трудности при этом
Уровень 3	способен обеспечивать устный перевод в различных ситуациях общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	владеет навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях общения, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	владеет навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях общения, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	владеет навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях общения

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); основные теоретические положения, касающиеся синхронного перевода, и принципы его организации в международных организациях и на международных конференциях; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики;
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; осуществлять синхронный перевод на практике самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	навыками выполнения перевода; системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод, навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>						
1.1	Понятие и задачи конференц-перевода /Лаб/	3	2	ПК-17	Л1.1 Э2	0	
1.2	История и практика конференц-перевода /Ср/	3	2	ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Э2	0	
1.3	Специфика переводческих действий в устном последовательном и синхронном переводе /Лаб/	3	4	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Э2 Э4	0	
1.4	Строение переводческого действия, механизм синхронизации, компрессия, вероятностное	3	4	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Л3.1 Э2	0	
1.5	Последовательный перевод монологической речи /Лаб/	3	8	ПК-17 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Э1 Э5	0	
1.6	Отработка навыков последовательного перевода речей	3	8	ПК-17 ПК-24	Л2.2 Э4 Э5 Э6	0	
1.7	Последовательный перевод диалогической речи /Лаб/	3	8	ПК-17 ПК-23	Л2.1 Э4 Э6	0	
1.8	Отработка навыков последовательного перевода	3	8	ПК-17 ПК-23	Л2.2 Л3.1 Э4 Э5 Э6	0	
1.9	Синхронный перевод монологической речи /Лаб/	3	8	ПК-22 ПК-24	Л2.2 Э4 Э5	0	
1.10	Отработка навыков синхронного перевода /Ср/	3	8	ПК-22 ПК-24	Л2.2 Л3.1 Э2 Э6	0	
1.11	Практика конференц-перевода по международной (общественно-политической) тематике /Лаб/	3	6	ПК-17 ПК-22 ПК-24	Л1.1 Л2.3 Л2.5 Л3.1 Э4 Э5	0	
1.12	Отработка навыков конференц-перевода /Ср/	3	6	ПК-17 ПК-22 ПК-24	Л2.4 Л3.1 Э2 Э4	0	
1.13	/Экзамен/	3	36			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.2. Темы письменных работ</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>	
Устный опрос, контрольная работа, синхронный и последовательный перевод текстов	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>6.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]	Москва: URSS, сор. 2013	30
Л1.2	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Фомин С. К.	Последовательный перевод: (английский язык)	М.: АСТ, 2006	30
Л2.2	Виссон Л.	Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)	М.: Р. Валент, 2007	6

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.3	Зубанова И. В.	Скоропись в последовательном переводе: английский язык (с аудио- и видеоприложением)	Москва: Р.Валент, 2016	20
Л2.4	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях: учебное пособие	Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015	1
Л2.5	Гуляева И.В., Пасечная Л.А., Снигирева О.М., Щербина В.Е.	Практикум по переводу речей и интервью: практикум	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016	1

### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	1

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	бесплатные пользовательские словари
Э2	Город переводчиков
Э3	Форум Lingvo
Э4	сайт youtube, содержащий аудио и видео материалы для перевода
Э5	материалы для перевода
Э6	материалы для перевода

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi
6.3.1.3	

### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	• специально оборудованная аудитория для синхронного перевода № 405 Televic TSC2500 Conference and Interpreting System
7.2	• Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.3	• Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.4	• Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2



Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



## Синхронный перевод ВИЯ

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Немецкого языка</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml	
	Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>1 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	36	Виды контроля в семестрах: зачеты 3
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	18	

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	уп	мид	уп	мид
Неделя	18			
Вид занятий	уп	мид	уп	мид
Лабораторные	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):  
к.ф.н., доцент Быкова Л.В.



Рецензент(ы):  
\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
**Синхронный перевод ВИА**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
**Немецкого языка**

Протокол от 26 апреля 2017 г. № 8  
Срок действия программы: уч.г.  
Зав. кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.



Председатель УМС

02.05 2017 г.

Н.Н. Трещенков / Трещенков Н.Н.  
зав. кафедрой к.филос.н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель дисциплины – подготовить специалистов, способных обеспечивать высококачественный синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни
-----	--

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.6
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практический курс перевода ВИЯ в гуманитарной сфере
2.1.2	Практический курс перевода ВИЯ в технической сфере
2.1.3	Практический курс перевода ПИЯ в гуманитарной сфере
2.1.4	Актуальные проблемы перевода
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.6	Практический курс второго иностранного языка
2.1.7	Актуальные проблемы перевода
2.1.8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.9	Практический курс второго иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, педагогическая
2.2.2	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.3	Производственная практика, преддипломная

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода**

**Знать:**

Уровень 1	Студент владеет содержанием учебного материала; логично, четко и ясно излагает ответы; демонстрирует знание методов устного перевода, системы сокращенной переводческой записи; демонстрирует знание основных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций
-----------	--

**Уметь:**

Уровень 1	Студент успешно применяет знания и навыки в синхронном переводе: пользуется системой сокращенной переводческой записи; соблюдает этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
-----------	--

**Владеть:**

Уровень 1	Студент демонстрирует хорошие навыки синхронного перевода: выбирает оптимальное переводческое решение, умеет вести сокращенную запись устной речи в процессе переговоров, бесед, интервью и др. видов речевой деятельности, при этом сохраняет объективно-нейтральную позицию и обеспечивает максимально комфортную для коммуникантов обстановку
-----------	--

**ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях**

**Знать:**

Уровень 1	Студент владеет содержанием учебного материала; логично, четко и ясно излагает ответы; демонстрирует знание методов устного перевода, системы сокращенной переводческой записи; демонстрирует знание основных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций
-----------	--

**Уметь:**

Уровень 1	Студент успешно применяет знания и навыки в синхронном переводе: пользуется системой сокращенной переводческой записи; соблюдает этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного
-----------	---

	перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент демонстрирует хорошие навыки синхронного перевода: выбирает оптимальное переводческое решение, умеет вести сокращенную запись устной речи в процессе переговоров, бесед, интервью и др. видов речевой деятельности, при этом сохраняет объективно-нейтральную позицию и обеспечивает максимально комфортную для коммуникантов обстановку

**ПК-23: владением этики устного перевода**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент владеет содержанием учебного материала; логично, четко и ясно излагает ответы; демонстрирует знание методов устного перевода, системы сокращенной переводческой записи; демонстрирует знание основных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент успешно применяет знания и навыки в синхронном переводе: пользуется системой сокращенной переводческой записи; соблюдает этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент демонстрирует хорошие навыки синхронного перевода: выбирает оптимальное переводческое решение, умеет вести сокращенную запись устной речи в процессе переговоров, бесед, интервью и др. видов речевой деятельности, при этом сохраняет объективно-нейтральную позицию и обеспечивает максимально комфортную для коммуникантов обстановку

**ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Студент владеет содержанием учебного материала; логично, четко и ясно излагает ответы; демонстрирует знание методов устного перевода, системы сокращенной переводческой записи; демонстрирует знание основных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Студент успешно применяет знания и навыки в синхронном переводе: пользуется системой сокращенной переводческой записи; соблюдает этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Студент демонстрирует хорошие навыки синхронного перевода: выбирает оптимальное переводческое решение, умеет вести сокращенную запись устной речи в процессе переговоров, бесед, интервью и др. видов речевой деятельности, при этом сохраняет объективно-нейтральную позицию и обеспечивает максимально комфортную для коммуникантов обстановку

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
3.1.2	классификацию переводческих ошибок; прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
3.1.3	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ; методы устного перевода;
3.1.4	этику устного перевода в разных сферах речевой деятельности;
3.1.5	основные правила поведения переводчика при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций.

<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	применять основные приемы перевода;распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
3.2.2	навыками выполнения перевода;навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;
3.2.3	синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций адекватно цели перевода;преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; осуществлять прогнозирование смыслового содержание текста оригинала;совмещать запоминание с логическими операциями;
3.2.4	соблюдать этику устного перевода на переговорах, беседах и интервью;
3.2.5	осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоров,обеспечивать переговоры официальных делегаций, руководствуясь основными правилами международного этикета.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	навыками выполнения перевода;навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;
3.3.2	навыками: выбора оптимального переводческого решения,переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода,
3.3.3	риторической техники, чистоты артикуляции, синтаксического развертывания, речевой компрессии;
3.3.4	этикой устного перевода;
3.3.5	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
3.3.6	
3.3.7	

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
<b>Раздел 1. Конференц-перевод ВИЯ</b>							
1.1	Понятие синхронного перевода. Задачи и техника перевода /Лаб/	3	2	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.2	Понятие синхронного перевода. Задачи и техника перевода /Ср/	3	2	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.3	Избыточность речи и вероятностное прогнозирование /Лаб/	3	2	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.4	Избыточность речи и вероятностное прогнозирование /Ср/	3	2	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.5	Тема и рема в высказывании и сообщении /Лаб/	3	2	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.6	Тема и рема в высказывании и сообщении /Ср/	3	2	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.7	Перевод публичной речи /Лаб/	3	4	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.8	Перевод публичной речи /Ср/	3	4	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.9	Перевод текстов общественно-политической тематики /Лаб/	3	4	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.1 Л3.2	0	
1.10	Перевод текстов общественно-политической тематики /Ср/	3	4	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.1 Л3.2	0	
1.11	Перевод текстов научной тематики /Лаб/	3	4	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	
1.12	Перевод текстов научной тематики /Ср/	3	4	ПК-17 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2	0	

1.13	/Зачёт/	3	0			0	
------	---------	---	---	--	--	---	--

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.2. Темы письменных работ</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>	
Перевод краткого информационного сообщения. Перевод текста интервью. Перевод, разбор статей немецких СМИ Перевод текста публичной речи. Контрольная работа: перевод теста публичной речи (9 неделя) Перевод текста научной тематики. Перевод, разбор текста общественно-политической тематики. Синхронный перевод текста на зачете.	

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>6.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Перспектива, 2008	25
Л1.2	Соколов С. В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14): Учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015	1
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Устный перевод речей: немецкий язык	СПб.: ИнЪязиздат, 2006	18
Л2.2	Сазонова Е. М.	Международные контакты: учебное пособие по немецкому языку для переводчиков	М.: Высшая школа, 2004	12
Л2.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
<b>6.1.3. Методические разработки</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Быкова Л. В.	Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	89
Л3.2	Главан А. А.	Особенности перевода имен собственных, интернационализмов слов-реалий с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2009	1
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Бесплатные пользовательские словари Lingvo: <a href="http://www.lingvo.ru/dictionaries">www.lingvo.ru/dictionaries</a>			
Э2	Сайт компании «ПРОМТ», производителя программ машинного перевода (с возможностью перевода текстов в режиме онлайн): <a href="http://www.translate.ru">www.translate.ru</a>			
Э3	Форум Lingvo: <a href="http://www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx">www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx</a>			
Э4	Город переводчиков: <a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>			
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi			

<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab
7.2	Оборудование .
7.3	Проектор

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Представлены в Приложении 2	

Бюджетное учреждение высшего образования  
Хаанты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

Е.В. Ковалова

22 июня 2017 г., протокол УС №6.

## Конференц-перевод ВИЯ рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Немецкого языка</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>1 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	36	Виды контроля в семестрах: зачеты 3
в том числе:		
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	18	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	18			
Неделя	уп	мцд	уп	мцд
Лабораторные	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	36	36	36	36



Программу составил(и):

к.ф.н., доцент Быкова Л.В.



Рецензент(ы):

\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

**Конференц-перевод ВНЯ**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. №783)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Немецкого языка**

Протокол от 26 апреля 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.



Председатель УМС

02.05 2017 г.

*Н.А. Тримиенко / Тримиенко Н.А.  
зам. филос.н. доцента*

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Подготовить студентов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный и синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.
-----	--

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.5
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Актуальные проблемы перевода
2.1.2	Общее языкознание и история лингвистических учений
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика, по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода**

**Знать:**

Уровень 1	знает положения теории эквивалентности и основные способы достижения эквивалентности в переводе на базовом уровне
Уровень 2	знает положения теории эквивалентности и основные способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	знает положения теории эквивалентности и основные способы достижения эквивалентности в переводе в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	способен применять адекватные приемы перевода, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	способен применять адекватные приемы перевода, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	способен применять адекватные приемы перевода

**Владеть:**

Уровень 1	навыком применения способов достижения эквивалентности при переводе, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	навыком применения способов достижения эквивалентности при переводе, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	полностью сформированным навыком применения способов достижения эквивалентности при переводе

**ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях**

**Знать:**

Уровень 1	лингвистические особенности синхронного перевода и способы его организации на базовом уровне, но допускает множественные ошибки при их описании
Уровень 2	лингвистические особенности синхронного перевода и способы, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	лингвистические особенности синхронного перевода и способы его организации в полном объеме

**Уметь:**

Уровень 1	способен осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский, но допускает множественные ошибки при его выполнении
Уровень 2	способен осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский, но допускает незначительные ошибки при его выполнении
Уровень 3	способен осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский

**Владеть:**

Уровень 1	навыком выполнения синхронного перевода с иностранного языка на русский, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	навыком выполнения синхронного перевода с иностранного языка на русский, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	хорошо сформированным навыком выполнения синхронного перевода с иностранного языка на русский

<b>ПК-23: владением этики устного перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	знает научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики, но допускает существенные ошибки при их описании
Уровень 2	знает научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	знает научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики в полном объеме
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	способен применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода, но испытывает при этом значительные трудности
Уровень 2	способен применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода, но испытывает при этом незначительные трудности
Уровень 3	способен применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	владеет системой положений, формирующих этику устного перевода, но допускает множественные ошибки при их использовании при переводе
Уровень 2	владеет системой положений, формирующих этику устного перевода, но допускает незначительные ошибки при их использовании при переводе
Уровень 3	владеет системой положений, формирующих этику устного перевода

<b>ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	знает нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но допускает множественные ошибки при их описании
Уровень 2	знает нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но допускает незначительные ошибки при их описании
Уровень 3	знает нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	способен обеспечивать устный перевод в различных ситуациях общения, но испытывает значительные трудности при этом
Уровень 2	способен обеспечивать устный перевод в различных ситуациях общения, но испытывает незначительные трудности при этом
Уровень 3	способен обеспечивать устный перевод в различных ситуациях общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	владеет навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях общения, но допускает множественные ошибки
Уровень 2	владеет навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях общения, но допускает незначительные ошибки
Уровень 3	владеет навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях общения

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); основные теоретические положения, касающиеся синхронного перевода, и принципы его организации в международных организациях и на международных конференциях; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики;
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; осуществлять синхронный перевод на практике самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	навыками выполнения перевода; системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод, навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>						
1.1	Понятие и задачи конференц-перевода /Лаб/	3	2	ПК-17	Л1.1 Э2	0	
1.2	История и практика конференц-перевода /Ср/	3	2	ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Э2	0	
1.3	Специфика переводческих действий в устном последовательном и синхронном переводе /Лаб/	3	4	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Э2 Э4	0	
1.4	Строение переводческого действия, механизм синхронизации, компрессия, вероятностное	3	4	ПК-17 ПК-22	Л1.1 Л3.1 Э2	0	
1.5	Последовательный перевод монологической речи /Лаб/	3	8	ПК-17 ПК-24	Л1.1 Л2.1 Э1 Э5	0	
1.6	Отработка навыков последовательного перевода речей	3	8	ПК-17 ПК-24	Л2.2 Э4 Э5 Э6	0	
1.7	Последовательный перевод диалогической речи /Лаб/	3	8	ПК-17 ПК-23	Л2.1 Э4 Э6	0	
1.8	Отработка навыков последовательного перевода	3	8	ПК-17 ПК-23	Л2.2 Л3.1 Э4 Э5 Э6	0	
1.9	Синхронный перевод монологической речи /Лаб/	3	8	ПК-22 ПК-24	Л2.2 Э4 Э5	0	
1.10	Отработка навыков синхронного перевода /Ср/	3	8	ПК-22 ПК-24	Л2.2 Л3.1 Э2 Э6	0	
1.11	Практика конференц-перевода по международной (общественно-политической) тематике /Лаб/	3	6	ПК-17 ПК-22 ПК-24	Л1.1 Л2.3 Л2.5 Л3.1 Э4 Э5	0	
1.12	Отработка навыков конференц-перевода /Ср/	3	6	ПК-17 ПК-22 ПК-24	Л2.4 Л3.1 Э2 Э4	0	
1.13	/Экзамен/	3	36			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.2. Темы письменных работ</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>	
Представлены в Приложении 1	
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>	
Устный опрос, контрольная работа, синхронный и последовательный перевод текстов	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>6.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]	Москва: URSS, сор. 2013	30
Л1.2	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Фомин С. К.	Последовательный перевод: (английский язык)	М.: АСТ, 2006	30
Л2.2	Виссон Л.	Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)	М.: Р. Валент, 2007	6

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.3	Зубанова И. В.	Скоропись в последовательном переводе: английский язык (с аудио- и видеоприложением)	Москва: Р.Валент, 2016	20
Л2.4	Погодин Б.П.	Конференц-перевод в международных организациях: учебное пособие	Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015	1
Л2.5	Гуляева И.В., Пасечная Л.А., Снигирева О.М., Щербина В.Е.	Практикум по переводу речей и интервью: практикум	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016	1

### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	1

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	бесплатные пользовательские словари
Э2	Город переводчиков
Э3	Форум Lingvo
Э4	сайт youtube, содержащий аудио и видео материалы для перевода
Э5	материалы для перевода
Э6	материалы для перевода

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi
6.3.1.3	

### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	• специально оборудованная аудитория для синхронного перевода № 405 Televic TSC2500 Conference and Interpreting System
7.2	• Специализированная лекционная аудитория № 312 с мультимедийным проектором для демонстрации Power Point презентаций.
7.3	• Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.4	• Компьютерные и лингафонные классы SANAKO-LAB (ауд. № 301, 304, 305, 306) с программным обеспечением, DVD проигрывателем и телевизором.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2

Бюджетное учреждение высшего образования  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"



## Современные методы обучения иностранным языкам в средней школе рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Методики преподавания английского языка и перевода</b>	
Учебный план	g450402-Перевод-17-1.plm.xml Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	<b>Магистр</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты I
в том числе:		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	36	

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Симонова О.А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания английского языка и перевода

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

**Современные методы обучения иностранным языкам в средней школе**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016г. № 783

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Методики преподавания английского языка и перевода**

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой Курбанов И.А., кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания английского языка и перевода

Председатель УМС

02 05 2017 г.

Ирина Менашкина

Тришменкова Т.И. Ф.  
канд. филол. н., доцент

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины «Современные методы обучения иностранным языкам в средней школе» заключается в развитии личностных качеств обучающихся и формировании общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, а также обеспечении овладения навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
1.2	Программа нацелена на формирование теоретической базы у обучающихся, которая позволит им решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:
1.3	- применять на практике действующие образовательные стандарты и программы; применять современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
1.4	- проектировать цели воспитания и обучения, конкретизировать педагогические задачи для различных групп обучающихся; разрабатывать учебно-методические материалы с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
1.5	- выявлять и критически анализировать конкретные психолого-педагогические проблемы, влияющие на эффективность педагогического процесса; проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере профессиональной деятельности;
1.6	- разрабатывать и проводить апробацию новых методик преподавания иностранных языков на различных этапах и уровнях обучения; разрабатывать инновационные программы обучения иностранным языкам с использованием современных компьютерных и информационных технологий;
1.7	- организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания; применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	ФТД
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Преподавание дисциплины «Современные методы обучения иностранным языкам в средней школе» опирается на общие представления студентов о процессе обучения иностранным языкам, личную мотивацию к расширению профессиональных способностей в области лингводидактики.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Данная дисциплина будет основой для усвоения дисциплины "Методика преподавания языка и перевода".

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-16: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Социальные тенденции и потребности в области изучения иностранных языков.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Применить свои профессиональные знания для повышения уровня языкового образования
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

<b>ОПК-30: владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	специфику управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применить навыки управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов



**ПК-1: владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	теоретические основы обучения иностранным языкам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	использовать теоретические основы обучения иностранным языкам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

**ПК-2: способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков и методы обучения языкам
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	применять средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков

**ПК-3: владением современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	базовые особенности современных учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	отбирать и использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме
<b>Владеть:</b>	
Уровень 4	способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	-социальные тенденции и потребности в области изучения иностранных языков;
3.1.2	- специфику управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;
3.1.3	-теоретические основы обучения иностранным языкам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации;
3.1.4	- закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков и методы обучения языкам;
3.1.5	- особенности современных учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку.
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	-применить свои профессиональные знания для повышения уровня языкового образования;
3.2.2	- применить навыки управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;
3.2.3	- использовать теоретические основы обучения иностранным языкам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации;
3.2.4	- применять средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка;
3.2.5	- отбирать и использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

3.3.2	- навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;
3.3.3	- теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями
3.3.4	становления способности к межкультурной коммуникации;
3.3.5	- средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков;
3.3.6	- способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Раздел I. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам</b>						
1.1	Тема 1. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам. /Лек/	1	2	ОК-16 ОПК-30 ПК-1		0	
1.2	Теоретические основы методики обучения иностранным языкам. /Пр/	1	2	ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1	0	
1.3	Теоретические основы методики обучения иностранным языкам. /Ср/	1	4	ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
1.4	тема 2. Цели, задачи и содержание обучения иностранным языкам (ФГОС) /Лек/	1	2	ОК-16 ОПК-30	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.5	Цели, задачи и содержание обучения иностранным языкам (ФГОС) /Пр/	1	2	ПК-1	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.6	Цели, задачи и содержание обучения иностранным языкам (ФГОС) /Ср/	1	4	ПК-2	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.7	Тема 3. Современные подходы к обучению иностранным языкам /Лек/	1	2	ПК-2 ПК-3	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
1.8	Современные подходы к обучению иностранным языкам /Пр/	1	2	ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1	0	
1.9	Современные подходы к обучению иностранным языкам /Ср/	1	4	ПК-1	Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
1.10	Тема 4. Особенности урока иностранного языка в контексте ФГОС общего образования /Лек/	1	2	ОК-16 ОПК-30	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.11	Особенности урока иностранного языка в контексте ФГОС общего образования /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
1.12	Особенности урока иностранного языка в контексте ФГОС общего образования /Ср/	1	4	ПК-3	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
	<b>Раздел 2. Раздел II. Педагогические технологии и методы обучения иностранным языкам</b>						
2.1	Тема 5. Традиционные методы обучения иностранным языкам. /Лек/	1	4	ОК-16 ОПК-30	Л1.2 Л2.1 Л3.1	0	
2.2	Традиционные методы обучения иностранным языкам. /Пр/	1	4	ПК-1	Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
2.3	Традиционные методы обучения иностранным языкам. /Ср/	1	6	ПК-2 ПК-3	Л1.3 Л2.1	0	
2.4	Тема 6. Альтернативные методы обучения иностранным языкам /Лек/	1	2	ОПК-30 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1	0	
2.5	Альтернативные методы обучения иностранным языкам /Пр/	1	2	ОК-16 ОПК-30	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
2.6	Альтернативные методы обучения иностранным языкам /Ср/	1	6	ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л3.1	0	
2.7	Тема 7. Новые технологии в обучении иностранному языку /Лек/	1	4	ОПК-30 ПК-1	Л1.2 Л2.1 Л3.1	0	

2.8	Новые технологии в обучении иностранному языку /Пр/	1	4	ПК-2 ПК-3	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
2.9	Новые технологии в обучении иностранному языку /Ср/	1	8	ОК-16 ОПК -30	Л1.3 Л2.1 Л3.1	0	
2.10	/Зачёт/	1	2	ПК-3		0	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

вопросы для устного опроса, тесты, письменные работы, итоговый тест, защита методической разработки.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гальскова Н.Д., Гез Н.И.	Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Академия , 2013	70
Л1.2	Колесникова И.Л., Долгина О.А.	Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков	СПб "Русско-Балтийский информационный центр "БЛИЦ", Cambridge University press, 2006	20
Л1.3	Гальскова Н.Д., Гез Н.И.	Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Академия , 2013	50

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Mary Spratt, Alan Pulverness, Melanie Williams	The TKT Course : для подготовки к международному методическому экзамену	, 2013	15

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Симонова О. А., Ситникова А. Ю., Чмых И. Е.	Методика преподавания английского языка в вузе: учебное пособие	Сургут: ООО "Винчера", 2015	30

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование
Э2	Полнотекстовая электронная библиотека учебных и учебно-методических материалов
Э3	Виртуальная библиотека

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Компьютерный класс в аудитории 317 с мультимедийным проектором, позволяющий осуществлять проведение лекционных и практических занятий
-----	---

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Представлены в Приложении 2